

Luigi Cherubini

# LODOÏSKA

Comédie héroïque in tre atti

**Libretto di Claude-François Fillette-Loraux**

dal romanzo **Les Aventures du Chevalier de Faublas**  
di Jean-Baptiste Louvet de Coudray

Prima rappresentazione  
Parigi, Théâtre Feydeau  
18 luglio 1791

## PERSONAGGI

Lodoïska	<i>soprano</i>
Lysinka	<i>soprano</i>
Floreski	<i>tenore</i>
Titzikan	<i>tenore</i>
Varbel	<i>basso</i>
Dourlinski	<i>basso</i>
Altamoras	<i>basso</i>
Talma	<i>basso</i>
tre ufficiali	<i>bassi</i>
un tartaro	<i>tenore</i>
un tartaro	<i>basso</i>

***Tartari, guardie, polacchi.***



**[Ouverture]**

## ATTO PRIMO

*La scena rappresenta una foresta. In fondo si vede un antico castello, in primo piano una torre molto alta e saliente, fossati, un ponte levatoio; nella parte superiore della torre una finestra difesa da un'inferriata; la scena a destra e a sinistra è occupata da alberi e rocce.*

### Scena I°

*(È ancora notte)*

*Titzikan, tartari avanzano con mistero per prendere conoscenza del luogo.*

### **[N° 1 Introduzione]**

**TITZIKAN**

Avvicinatevi senza diffidenza;  
tutto è tranquillo in questo luogo.  
Concertiamo la nostra vendetta,  
esploriamo tutti i dintorni.

**TITZIKAN, TARTARI**

Concertiamo la nostra vendetta,  
esploriamo tutti i dintorni.

**UN TARTARO**

Conosci il nostro coraggio.

**TITZIKAN**

Come conosci il mio cuore.

**ALTRO TARTARO**

Che sarà la nostra parte?

**TITZIKAN**

La palma del vincitore.  
Il vostro capo è intrepido,  
assecondate i suoi piani;  
cari amici, s'io vi guido,  
la vittoria è in nostra mano.

**TARTARI**

Il nostro capo è intrepido,  
assecondiamo i suoi piani;  
Titzikan è nostra guida,  
la vittoria è in nostra mano.

**TITZIKAN**

Approchez sans défiance;  
tout est calme en ce séjour.  
Concertons notre vengeance,  
visitons chaque détour.

**TITZIKAN, TARTARES**

Concertons notre vengeance,  
visitons chaque détour.

**UN TARTARE**

Tu connais notre courage.

**TITZIKAN**

Comme tu connais mon cœur.

**UN AUTRE TARTARE**

Quel sera notre partage?

**TITZIKAN**

C'est la palme du vainqueur.  
Votre chef est intrépide,  
secondez bien ses desseins;  
chers amis, quand je vous guide,  
la victoire est dans nos mains.

**TARTARES**

Notre chef est intrépide,  
secondons bien ses desseins;  
Titzikan est notre guide,  
la victoire est dans nos mains.

**[parlato]**

**TITZIKAN**

*(ai tartari)*

Ecco, amici, il castello del barone di Dourlinski... Quest'uomo, feroce dalla nascita, fu sempre funesto alla nostra terra. Forse non tarderà più l'istante di vendicarci... in attesa, bloccate tutte le uscite di questa foresta, fate prigionieri tutti gli stranieri che si presenteranno... Soprattutto rispettate tutti quelli che la sorte vi porterà, e non scordate mai che non si deve servire ai propri interessi a spese della giustizia e dell'umanità... Andate.

*(I tartari escono, tranne uno che gode della confidenza di Titzikan)*

**Scena II°**

*Titzikan, un tartaro*

**IL TARTARO**

Ma, Titzikan, non sai che Dourlinski è potente?

**TITZIKAN**

Non sai che Titzikan è valoroso?

**IL TARTARO**

Ma quelle torri, quei fossati, quelle fortificazioni sono terribili!

**TITZIKAN**

Tanto meglio; un difficile successo avrà più fascino per me.

**IL TARTARO**

*(con mistero)*

C'è un mezzo per vendicarti... Sai che Dourlinski esce spesso dal castello con una scorta poco numerosa...

**TITZIKAN**

Trionfare di un traditore con un tradimento! Ricorda che stai consigliando Titzikan!

**[N° 2 Aria]**

**TITZIKAN**

Trionfiamo con nobiltà,  
dobbiamo tutto al valore;  
l'astuzia è una debolezza;  
disonora il vincitore.

**TITZIKAN**

Vous voyez, mes amis, le château du Baron de Dourlinski... Cet homme, né féroce, fut de tout temps funeste à nos contrées! L'instant de nous en venger ne tardera peut-être point... En attendant, occupez toutes les issues de cette forêt, faites prisonnier tout étranger qui s'y présentera... Surtout respectez ceux que le hasard vous livrera, et n'oubliez jamais qu'on ne doit point servir ses intérêts aux dépens de la justice et de l'humanité... Allez.

**LE TARTARE**

Mais Titzikan, sais-tu que ce Dourlinski est puissant?

**TITZIKAN**

Sais-tu que Titzikan est brave?

**LE TARTARE**

Mais ces tours, ces fossés, ces fortifications sont terribles!

**TITZIKAN**

Tant mieux; un succès difficile aura pour moi plus de charme.

**LE TARTARE**

Il est moyen de te venger... Tu sais que ce Dourlinski sort souvent de son château avec une escorte peu nombreuse...

**TITZIKAN**

Triompher d'un traître par la trahison! Souviens-toi que tu conseilles Titzikan!

**TITZIKAN**

Triomphons avec noblesse,  
devons tout à la valeur;  
la ruse est une faiblesse;  
elle flétrit le vainqueur.

Se m'offri la vittoria,  
dipingila degna del mio cuore;  
Titzikan adora la gloria,  
ma offerta dall'onore.

**[parlato]**

*(La scena si fa sempre più luminosa)*

**TITZIKAN**

Il sole si leva: riuniamoci... Ma che vedo? Due stranieri vengono verso di noi; sono a piedi... indossano l'abito polacco... Vieni amico, appartiamoci e cerchiamo di sapere che intenzioni hanno.

*(si nascondono)*

### **Scena III°**

*Floreski, Varbel, con una valigetta*

**VARBEL**

Benissimo, signore, continuate... Fate meraviglie! I tartari ci hanno presi i cavalli, ed eccoci a piedi al termine della foresta di Ostropol.

**FLORESKI**

Che fare?

**VARBEL**

In fede mia, quel che più vi piacerà... Quanto a me... ho una fame indiatolata, e questo tronco d'albero mi servirà da tavola.

**FLORESKI**

Brontoli senza sosta... Perché mi hai seguito?

**VARBEL**

*(bruscamente)*

Perché? Perché?... Perché ha la meglio il mio debole cuore e voglio condividere la vostra sfortuna.

**FLORESKI**

Calmati, caro Varbel.

**[N° 3 Aria]**

**VARBEL**

Che bell'affare,  
davvero arrossisco per voi;  
correre per tutta la Polonia!  
Ci prenderebbero per due pazzi.  
Voi cercate un'amante

Si tu m'offres la victoire,  
peins-la digne de mon cœur,  
Titzikan chérit la gloire,  
mais offerte par l'honneur.

**TITZIKAN**

Le soleil se lève: retirons-nous... Mais, qu'aperçois-je? Deux étrangers viennent à nous; ils sont à pied... Ils portent l'habit polonais... Viens, ami, écartons-nous, et séchons quel est leur dessein.

**VARBEL**

Fort bien, Seigneur, continuez... Vous faites des merveilles! Les Tartares nous ont pris nos chevaux, et nous voici à pied au bout de la forêt d'Ostropol.

**FLORESKI**

Que faire?

**VARBEL**

Ma foi, ce qu'il vous plaira... Quant à moi... J'ai une faim du diable et ce tronc d'arbre va me servir de table.

**FLORESKI**

Tu grondes sans cesse... Pourquoi m'as-tu suivi?

**VARBEL**

Pourquoi? Pourquoi?... Parce que mon faible cœur l'emporte et je veux partager votre infortune.

**FLORESKI**

Calme-toi, mon cher Varbel.

**VARBEL**

Voyez la belle besogne,  
vraiment j'en rougis pour vous;  
courir toute la Pologne!  
On nous prendrait pour deux fous.  
Vous cherchez une maîtresse

che non troverete;  
io ho la sciocca debolezza  
di perdermi dietro i vostri passi.  
Ovunque nella nostra sconfitta  
chiediamo ogni giorno  
se han veduto per via  
l'oggetto dei vostri cari amori.  
Rispondono con sorpresa:  
chi è mai questo gioiello?  
Noi diciamo con franchezza:  
la bella Lodoiska.  
Ridon della nostra sciocchezza,  
e poi ci piantan là.  
Far la corte a donna bella  
è un piacere di stagione;  
si può amare per la vita  
e conservare la ragione;  
ma, correr tutta la Polonia!  
Davvero arrossisco per voi.

**[parlato]**

**FLORESKI**

Che potevo fare?

**VARBEL**

Non si sarebbe dovuto votare in favore d'un principe  
che dispiace al padre di Lodoiska.

**FLORESKI**

Era una ragione per separarmi da lei e nascondere  
all'universo il luogo del suo rifugio?

**VARBEL**

Ah, ma lui vi conosceva bene!

**FLORESKI**

L'avevo trovato sempre severo, ma almeno giusto e  
benevolo.

**VARBEL**

Un uomo ostinato... ma non parliamone male dal  
momento che è morto.

**FLORESKI**

E disgraziatamente col suo segreto.

**VARBEL**

*(con impazienza)*

Questo segreto! Non sarebbe più naturale attendere il  
ritorno di Lodoiska a Varsavia?

que vous ne trouverez pas;  
moi, j'ai la sottie faiblesse  
de m'égarer sur vos pas.  
Partout dans nos dérouté  
nous demandons tous les jours,  
si l'on a vu sur la route  
l'objet de vos chers amours.  
On répond avec surprise:  
quel est donc ce bijou-là?  
Nous disons avec franchise:  
la belle Lodoïska.  
On rit de notre sottise,  
et puis l'on nous plante-là.  
Courtiser femme jolie  
c'est un plaisir de saison;  
on peut aimer pour la vie  
et conserver sa raison;  
mais courir toute la Pologne!  
vraiment j'en rougis pour vous.

**FLORESKI**

Que pouvais-je faire?

**VARBEL**

In n'aurait pas fallu voter en faveur d'un Prince qui  
déplaisait au père de Lodoïska.

**FLORESKI**

Était-ce une raison pour me séparer d'elle et cacher à  
l'univers le lieu de sa retraite?

**VARBEL**

Ah, c'est qu'il vous connaissait bien!

**FLORESKI**

Toujours je l'avais trouvé sévère mais du moins juste  
et bienfaisant.

**VARBEL**

Un homme entêté... mais n'en disons point de mal  
puisque'il est mort.

**FLORESKI**

Et malheureusement avec son secret.

**VARBEL**

Ce secret! N'était-il pas plus naturel d'attendre le  
retour de Lodoïska à Varsavie?

**FLORESKI**

Amico mio, ancora qualche ricerca e obbedirò ai tuoi ordini.

*(Compaiono Titzikan e i tartari)*

Varbel, ecco dei tartari... ci osservano.

**VARBEL**

*(con ironica impazienza)*

Ah! Alla buonora! Ecco quel che aspettavo. Ce le daranno di santa ragione... o... gliene daremo noi.

## **Scena IV°**

*Floreski, Varbel, Titzikan, un tartaro [Talma]*

### **[N° 4 Quartetto]**

**TITZIKAN**

Stranieri, non allarmatevi;  
non siamo disumani;  
ma dovete consegnare le armi  
immediatamente nelle nostre mani.

**FLORESKI**

Ma donde ti viene tanta audacia?  
Penseresti di spaventarmi?  
Credi di minacciarmi invano?  
Smetti di tentarlo!

**TITZIKAN**

Credimi, cedi senza resistere;  
giovannotto, un po' di prudenza!

**FLORESKI**

Rinuncia a questa vana speranza!  
Poco temo il tuo potere.

**TALMA**

Dovete darci retta;  
tentate invano di sottrarvi.

**VARBEL**

Ben vedo che in questo affare  
le botte sono più che sicure.

**FLORESKI**

Allontanatevi!

**FLORESKI**

Mon ami, encore quelques recherches et je cède à tes vœux.

Varbel, voici des Tartares... il nous observent.

**VARBEL**

Ah! à la bonne heure! Voilà ce que j'attendais. Il vont nous rosser... ou... nous le rosserons.

**TITZIKAN**

Étrangers, n'ayez point d'alarmes;  
nous ne sommes point inhumains;  
mais il faut remettre vos armes  
à l'instant même entre nos main.

**FLORESKI**

D'où te vient donc autant d'audace?  
penserais-tu m'épouvanter?  
crois-tu qu'en vain l'on me menace?  
cesse de le tenter!

**TITZIKAN**

Crois-moi, cède sans résistance;  
jeune homme, un peu plus de prudence!

**FLORESKI**

Renonce à ce frivole espoir!  
je redoute peu ton pouvoir.

**TALMA**

Il faut nous satisfaire;  
vous comptez vous soustraire en vain.

**VARBEL**

Je vois bien que dans cette affaire  
le rosser c'est le plus certain.

**FLORESKI**

Éloignez-vous!

**TITZIKAN**

Vana speranza!

**VARBEL**

Ah, questa è bella!

**TALMA**

Sì, ne convengo.

**TITZIKAN**

Obbedite!

**FLORESKI**

Che insolenza!

**TALMA**

Arrendetevi!

**VARBEL**

Non lo credo proprio.

**TITZIKAN, TALMA, FLORESKI, VARBEL**

Troppa è la mia indulgenza,  
m'abbandono alla mia ira;  
contro la mia impazienza  
non opponete resistenza.

*(Inizia il combattimento. Varbel si batte col tartaro che insegue sin fuori dalla scena. Titzikan resta alle prese con Floreski)*

## **Scena V°**

*Floreski, Titzikan*

*(Floreski, dopo qualche momento di lotta, disarmo Titzikan e gli tiene la punta contro il cuore.)*

**[parlato]**

**TITZIKAN**

Ti chiedo la vita... Io avrei risparmiato la tua; volevo solo disarmarti.

## **Scena VI°**

*Floreski, Titzikan, Varbel, accorrendo con la spada in mano.*

**VARBEL**

Guardatevi signore, dall'ascoltare un sentimento di pietà... È senza dubbio una trappola.

**FLORESKI**

*(rendendo la libertà a Titzikan)*

Conto sulla tua parola.

**TITZIKAN**

Vaine espérance!

**VARBEL**

Ah, c'est trop fort!

**TALMA**

Oui, j'en conviens.

**TITZIKAN**

Obéissez!

**FLORESKI**

Quelle insolence!

**TALMA**

Vous vous rendez!

**VARBEL**

Je n'en crois rien.

**TITZIKAN, TALMA, FLORESKI, VARBEL**

C'est aussi trop d'indulgence,  
je me livre à mon transport;  
contre mon impatience  
n'opposez aucun effort.

**TITZIKAN**

Je te demande la vie... j'aurais épargné la tienne; je ne voulais que te désarmer.

**VARBEL**

Gardez-vous, Seigneur, d'écouter un sentiment de pitié... c'est sans doute un piège.

**FLORESKI**

Je compte sur ta foi.



**TITZIKAN**

Fai bene, giovanotto: il tuo beneficio è già scolpito nel mio cuore.

*(si sente il rumore di un'orda di tartari che accorrono a vendicare Titzikan)*

**VARBEL**

Ve l'avevo detto, padrone, che la compassione ci avrebbe fatto ripiombare in potere di questi briganti.

*(i tartari arrivano con violenza e la sciabola in mano; Titzikan si oppone ai loro piani)*

**TITZIKAN**

Fermatevi!... fermatevi!... Rispettate questi stranieri, li prendo sotto la mia protezione; io sono tartaro, ma un cuore generoso può nascere sotto tutti i cieli... ti ammiro... accettami... abbracciamoci.

**FLORESKI**

Con tutto il mio cuore.

**TITZIKAN**

Come ti chiami?

**FLORESKI**

Sono il conte Floreski.

**TITZIKAN**

*(a Varbel)*

E tu?

**VARBEL**

Varbel, fedele servitore.

**TITZIKAN**

Compagni, i nomi di Floreski e di Varbel siano oggi le parole d'ordine lungo tutta la costa.

### **[N° 5 Terzetto con coro]**

**TITZIKAN**

Giuriamo in ogni sua impresa, amici, d'unirci al loro destino, sì, se si dovrà difenderti combatteremo fino alla morte.

**FLORESKI**

Accolgo con riconoscenza il nobile dono del tuo cuore; sì, con questa felice alleanza conforterò il mio dolore.

**TITZIKAN**

Tu fais bien, jeune homme: ton bienfait est déjà gravé dans mon cœur.

**VARBEL**

Je vous l'avais dit, mon maître, que la pitié nous ferait retomber au pouvoir de ces brigands.

**TITZIKAN**

Arrêtez!... Arrêtez!... respectez ces étrangers, je les prends sous ma garde; je suis Tartare, mais un cœur généreux peut naître dans tous les climats... je t'admire... estime-moi... embrassons-nous.

**FLORESKI**

De tout mon cœur.

**TITZIKAN**

Quel est ton nom?

**FLORESKI**

Je suis le comte Floreski.

**TITZIKAN**

Et toi?

**VARBEL**

Varbel, serviteur fidèle.

**TITZIKAN**

Compagnons, que les noms de Floreski et de Varbel soient aujourd'hui les mots de l'ordre sur toute la côte.

**TITZIKAN**

Jurons, quoiqu'il faille entreprendre, amis, de nous joindre à leur sort, oui, s'il le faut pour les défendre nous combattons jusqu'à la mort.

**FLORESKI**

J'accepte avec reconnaissance le digne présent de ton cœur; puisse cette heureuse alliance je soulagerai ma douleur.

**TITZIKAN**

No, no, nessuna riconoscenza;  
mi basta solo il tuo cuore;  
possa questa felice alleanza  
almeno confortare il tuo dolore.

**VARBEL**

Non vuole in compenso  
che il dono del vostro cuore;  
sì, con questa felice alleanza  
almeno confortare il tuo dolore.

**FLORESKI**

Sì, con questa felice alleanza  
conforterò il mio dolore.

**TITZIKAN**

Amici, amici!

**TITZIKAN, CORO**

Giuriamo! Giuriamo!  
Giuriamo in ogni sua impresa,  
amici, amici,  
d'unirci al suo destino.  
Sì, se si dovrà difenderli  
combatteremo fino alla morte.

**FLORESKI, VARBEL**

Giurano in ogni impresa  
d'unirsi al nostro destino.  
Sì, se dovranno difenderci,  
combatteranno fino alla morte.

## Scena VII

*[parlato]*

*Floreski e Varbel*

**FLORESKI**

Che strano linguaggio!

**VARBEL**

In fede mia, signore, cado dalle nuvole; Essere  
insieme tartaro, onesto, sensibile, leale e generoso...  
Solo viaggiando assai si può incontrare un simile  
prodigio.

**FLORESKI**

Se la memoria non mi inganna, quel castello appar-  
tiene al barone Dourlinski. Era legato al padre di  
Lodoiska.

**TITZIKAN**

Non, non, point de reconnaissance;  
je n'ai besoin que de ton cœur;  
puisse cette heureuse alliance  
soulager au moins ta douleur.

**VARBEL**

Il ne veut pour sa récompense  
que le présent de votre cœur;  
oui, par cette heureuse alliance  
soulager au moins ta douleur.

**FLORESKI**

Oui, par cette heureuse alliance  
je soulagerai ma douleur.

**TITZIKAN**

Amis, amis!

**TITZIKAN, CHŒUR**

Jurons! jurons!  
jurons quoi qu'il faille entreprendre,  
amis, amis  
de nous joindre à leur sort.  
Oui, s'il le faut pour les défendre  
nous combattons jusqu'à la mort.

**FLORESKI, VARBEL**

Ils jurent de tout entreprendre,  
et de s'unir à notre sort.  
Oui, s'il le faut pour nos défendre  
ils combattront jusqu'à la mort.

**FLORESKI**

Quel étonnant langage!

**VARBEL**

Ma foi, Seigneur, je n'en reviens pas: être tout  
ensemble Tartare, honnête homme, sensible, franc  
et généreux... Ce n'est qu'en voyageant beaucoup  
qu'on peut rencontrer un tel prodige.

**FLORESKI**

Ce château appartient au baron de Dourlinski, si la  
mémoire ne me trompe. il était lié avec le père de  
Lodoïska.

**VARBEL**

È vero, ma che importa? Mangiamo subito un boccone e leviamo le tende. Avete appetito?

**FLORESKI**

Per niente.

**VARBEL**

Ma io ho fame... come vedete, voi, voi vivete d'amore.

**[N° 6 Polacca]**

**VARBEL**

Spesso vicino a una bella  
osavo parlare d'amore;  
assai bruciavo per lei  
senza un giorno di digiuno.  
Certo, in campo affettivo  
non v'è che un sol mezzo buono:  
cercare senza sosta  
di sentirsi bene.

**FLORESKI**

Perder la mia bella?  
Piuttosto la vita;  
io vivo per lei  
e muoio d'amore.  
Speranza, tenerezza  
sono i miei sostegni;  
amore, amata  
sono tutti i miei beni.

**VARBEL**

Se una fanciulla a modo mio,  
m'offrisse il suo cuore,  
potrei senza indugio  
dimostrarle il mio ardore.  
dall'amore alla tavola  
mi conduce il piacere;  
e senza essere colpevole,  
cambio d'appetito.

**FLORESKI**

Amore mi rechi  
un tenero cuore;  
esso gli toglie  
ogni infelicità.  
Amabile ingannatore  
quando sorride;  
ci abbatte,

**VARBEL**

Cela est vrai, mais que nous importe? mangeons vite un morceau et plions bagage. Avez-vous de l'appétit?

**FLORESKI**

Nullement.

**VARBEL**

Moi j'ai une faim... comme vous voyez. Quant à vous, vous vivez d'amour.

**VARBEL**

Souvent près d'une belle  
j'osais parler d'amour;  
je brûlais fort pour elle  
sans jeûner un sol jour.  
Sûr qu'en fait de tendresse  
il n'est qu'un bon moyen:  
c'est de prouver sans cesse  
que l'on se porte bien.

**FLORESKI**

Perdre ma belle?  
plutôt le jour;  
je vis pour elle  
et meurs d'amour.  
Espoir, tendresse  
sont mes soutiens;  
amour, maîtresse  
sont tous mes biens.

**VARBEL**

Qu'un tendrons à ma guise  
vienne m'offrir son cœur,  
je pourrai sans remise  
lui prouver mon ardeur.  
De l'amour à la table  
le plaisir me conduit;  
et sans être coupable,  
je change d'appétit.

**FLORESKI**

Qu'amour me conduise  
un tendre cœur;  
il lui déguise  
tout son malheur.  
Tromper aimable  
quand il sourit;  
il nous accable,

ferisce e se la ride.

**[parlato]**

*(Qualcuno getta una pietra dalla torre)*

**VARBEL**

Eh! ecco una pietra da spaccarci la testa... Partiamo, vi prego.

*(Attraversano la scena e si mettono a sedere)*

**FLORESKI**

Una pietra si sarà staccata dalla torre.

*(Cade una seconda pietra)*

**VARBEL**

Ancora?

**FLORESKI**

*(guardando la prima pietra sul terreno)*

Che vedo?... dei caratteri!

*(raccoglie la pietra)*

Oh cielo! Varbel... osserva queste parole incise...

*(leggendo)*

Ah! Varbel! lei è rinchiusa in questa orribile torre... Lodoiska! Io ti salverò... o morirò con te...

*(sempre agitato)*

Varbel, consigliami... il tempo incalza... che mezzo hai trovato per salvarla?

**VARBEL**

Andiamo a Varsavia: torneremo con i vostri amici a costringere il signore di questo castello a rendervela.

**FLORESKI**

No, no: frattanto diventerebbe vittima di quel barbaro... te ne prego, un altro mezzo che possiamo impiegare subito, subito.

**VARBEL**

In fede mia, non ne vedo alcuno.

blesse et s'en rit.

**VARBEL**

Eh! voici une pierre à nous casser la tête... Partons, s'il vous plaît.

**FLORESKI**

Une pierre se sera détachée de la tour.

**VARBEL**

Encore?

**FLORESKI**

Que vois-je?... Des caractères!

Ô ciel! Varbel... regarde ces mots tracés...

Ah! Varbel! elle est enfermée dans cette horrible tour... Lodoïska! je te sauverai... ou je périrai avec toi...

Varbel, conseille-moi... le temps presse... quel moyen as-tu trouvé pour la sauver?

**VARBEL**

Allons à Varsovie: nous reviendrons avec vos amis forcer le maître de ce château de nous la rendre.

**FLORESKI**

Non, non: pendant ce temps elle deviendrait la victime de ce barbare... Je t'en prie, un autre moyen que nous puissions employer là tout de suite.

**VARBEL**

Ma foi, je ne vois aucun.

## **Scena VIII°**

*Floreski, Varbel, Lodoiska, nella torre.*

### **[N° 7 Finale]**

**LODOISKA**

Floreski, Floreski!

**FLORESKI**

Ti sento!

**VARBEL**

Zitto!

**FLORESKI**

Ella chiama!

**VARBEL**

Zitto!

**FLORESKI**

Ella chiama!

**VARBEL**

Ascoltiamo tutti e due!

Zitto!

**LODOISKA**

Attento a te!

Fuggi questa orribile dimora!

Fuggi l'ira feroce del tiranno!

**FLORESKI**

No, no! Non sperarlo!

Il più fedele amante

ti vuol rapire a questi luoghi funesti!

**VARBEL**

Sentite il consiglio che vi dà?

**FLORESKI**

No, no, mai!

Invano lo comanda!

Non posso più lasciare questi luoghi

senza di te.

**LODOISKA**

Crudele!

Tu mi geli di spavento!

Ti perderesti senza salvare la tua amica!

**LODOÏSKA**

Floreski! Floreski!

**FLORESKI**

Je t'entends!

**VARBEL**

Paix!

**FLORESKI**

Elle appelle!

**VARBEL**

Paix!

**FLORESKI**

Elle appelle!

**VARBEL**

Écoutons bien tous deux.

Paix!

**LODOÏSKA**

Prends garde à toi!

fuis ce séjour affreux!

fuis d'un tyran la colère cruelle!

**FLORESKI**

Non! non! ne l'espère pas!

l'amant le plus fidèle

veut te ravir à ces funestes lieux!

**VARBEL**

Entendez-vous l'avis qu'elle vous donne?

**FLORESKI**

Non, non, jamais!

en vain elle l'ordonne!

Je ne puis plus quitter ces lieux

sans toi.

**LODOÏSKA**

Cruel!

tu me glace d'effroi!

tu te perdrais sans sauver ton amie!

**VARBEL**

Volete mettere in pericolo la sua vita.

**FLORESKI**

Non sento che il mio slancio;  
puoi contare sul mio coraggio!

**LODOISKA**

Finirai in schiavitù,  
senza poter mitigare il mio destino.

**VARBEL**

Ha ragione;  
siate più saggio, ha ragione;  
fareste un inutile sforzo.

**LODOISKA**

Finirai in schiavitù  
senza poter mitigare il mio destino.

**FLORESKI**

Puoi contare sul mio coraggio!  
Non sento che il mio slancio.

**LODOISKA**

Amico mio! Amico mio!

**FLORESKI**

La sento!

**VARBEL**

Zitto, zitto! fate silenzio!

**LODOISKA**

A mezzanotte...

**FLORESKI**

A mezzanotte...

**VARBEL**

A mezzanotte? Ascoltiamo.

**LODOISKA**

Potrai...

**FLORESKI**

Potrò...

**VARBEL**

Vous voulez exposer sa vie.

**FLORESKI**

Je n'écoute que mon transport;  
tu peux compter sur mon courage!

**LODOÏSKA**

Tu te mettras dans l'esclavage,  
sans pouvoir adoucir mon sort.

**VARBEL**

Elle a raison.  
soyez plus sage, elle a raison;  
vous tenteriez un vain effort.

**LODOÏSKA**

Tu te mettras dans l'esclavage,  
sans pouvoir adoucir mon sort.

**FLORESKI**

Tu peux compter sur mon courage!  
je n'écoute que mon transport.

**LODOÏSKA**

Mon ami! mon ami!

**FLORESKI**

Je l'entends!

**VARBEL**

Paix! paix! faite silence!

**LODOÏSKA**

À minuit...

**FLORESKI**

À minuit...

**VARBEL**

À minuit? écoutons.

**LODOÏSKA**

Tu pourras...

**FLORESKI**

Je pourrai...

**VARBEL**

Zitto! Zitto! Prudenza!

**LODOISKA**

Portarmi...

**FLORESKI**

Portare...

**VARBEL**

Portarle... osserviamo.

**LODOISKA**

Un biglietto...

**FLORESKI**

Un biglietto...

**VARBEL**

Un biglietto? Come fare?

**LODOISKA**

Dalla cima...

**FLORESKI**

Dalla cima...

**VARBEL**

Dalla cima? Un momento!

**LODOISKA**

Della torre...

**FLORESKI**

Della torre...

**VARBEL**

Della torre?... Bell'affare!

**LODOISKA**

Un nastro...

**FLORESKI**

Un nastro...

**VARBEL**

Un nastro? Che meraviglia!

**VARBEL**

Chut, chut! de la prudence!

**LODOÏSKA**

M'apporter...

**FLORESKI**

Je porterai...

**VARBEL**

Lui porter... observons.

**LODOÏSKA**

Un billet...

**FLORESKI**

Un billet...

**VARBEL**

Un billet? comment faire?

**LODOÏSKA**

Du sommet...

**FLORESKI**

Du sommet...

**VARBEL**

Du sommet? Un moment!

**LODOÏSKA**

De la tour...

**FLORESKI**

De la tour...

**VARBEL**

De la tour?... bonne affaire!

**LODOÏSKA**

Un ruban...

**FLORESKI**

Un ruban...

**VARBEL**

Un ruban? c'est charmant!

**LODOISKA**

Che il Cielo...

**FLORESKI**

Che il cielo...

**VARBEL**

Che il Cielo, immagino.

**LODOISKA**

M'abbandonò...

**FLORESKI**

T'abbandonò...

**VARBEL**

L'abbandonò, bel sistema.

**LODOISKA**

Mi darà...

**FLORESKI**

Ti darà...

**VARBEL**

Le darà... indovino.

**LODOISKA**

Questa lettera...

**FLORESKI**

Ah, Varbel!

**VARBEL**

Sì, comprendo benissimo.

**FLORESKI**

Ah, Varbel!

**VARBEL**

Sì, comprendo benissimo.

**LODOISKA**

Sii prudente, te ne scongiuro  
in nome del più tenero amore.

**FLORESKI**

Calmati, te ne scongiuro  
in nome del più tenero amore.

**LODOÏSKA**

Que le Ciel...

**FLORESKI**

Que le Ciel...

**VARBEL**

Que le Ciel, j' imagine.

**LODOÏSKA**

Me laissa...

**FLORESKI**

Te laissa...

**VARBEL**

Lui laissa, bon moyen.

**LODOÏSKA**

Me rendra...

**FLORESKI**

Te rendra...

**VARBEL**

Lui rendra... je devine.

**LODOÏSKA**

Cette lettre...

**FLORESKI**

Ah, Varbel!

**VARBEL**

Oui, je comprend fort bien.

**FLORESKI**

Ah, Varbel!

**VARBEL**

Oui, je comprend fort bien.

**LODOÏSKA**

Sois prudent, je t'en conjure  
au nom du plus tendre amour.

**FLORESKI**

Calme-toi, je t'en conjure  
au nom du plus tendre amour.



**VARBEL**

Credetele, ve ne scongiuro,  
non fidatevi di questa luce.

**LODOISKA**

Nascondi simile avventura  
al tiranno di questa dimora!

**FLORESKI**

Il mio cuore in questa avventura  
presagisce un più felice giorno!

**VARBEL**

Un testimone dell'avventura  
può perderci senza rimedio!

**LODOISKA**

Sii prudente!

**FLORESKI**

Calmati!

**VARBEL**

Credetele!

**LODOISKA**

Nascondi simile avventura  
al tiranno di questa dimora!

**FLORESKI**

Il mio cuore in questa avventura  
presagisce un più felice giorno!

**VARBEL**

Un testimone dell'avventura  
può perderci senza rimedio!

**LODOISKA**

Sii prudente, te ne scongiuro  
in nome del più tenero amore.

**FLORESKI**

Calmati, te ne scongiuro  
in nome del più tenero amore.

**VARBEL**

Credetele, ve ne scongiuro,  
non fidatevi di questa luce.

**VARBEL**

Croyez-la, je vous conjure,  
méfiez-vous en ce jour.

**LODOÏSKA**

Cache une telle aventure  
aux tyrans de ce séjour!

**FLORESKI**

Mon cœur dans cette aventure  
présage un plus heureux jour!

**VARBEL**

Un témoin de l'aventure  
peut nous perdre sans retour!

**LODOÏSKA**

Sois prudent!

**FLORESKI**

Calme-toi!

**VARBEL**

Croyez-la!

**LODOÏSKA**

Cache une telle aventure  
aux tyrans de ce séjour!

**FLORESKI**

Mon cœur dans cette aventure  
présage un plus heureux jour!

**VARBEL**

Un témoin de l'aventure  
peut nous perdre sans retour!

**LODOÏSKA**

Sois prudent, je t'en conjure  
au nom du plus tendre amour.

**FLORESKI**

Calme-toi, je t'en conjure  
au nom du plus tendre amour.

**VARBEL**

Croyez-la, je vous conjure,  
méfiez-vous en ce jour.

**LODOISKA**

Sii prudente!

**FLORESKI**

Calmati!

**VARBEL**

Credetele!

**LODOISKA**

Sii prudente!

**FLORESKI**

Calmati!

**VARBEL**

Credetele!

**LODOISKA**

Sii prudente! Sii prudente!

**FLORESKI**

Ebbene, che mai faremo?

**VARBEL**

Si dovrebbe...

Si dovrebbe seguire il suo consiglio,  
domani al sorgere del sole  
dobbiamo tornare a Varsavia.

**FLORESKI**

Per un tal progetto contavi su me?  
No, no, Varbel, disingannati.

**VARBEL**

Mi viene un'idea...  
aspettate, mio caro padrone...  
no... è troppo pericoloso!  
No... questo non può andare.

**FLORESKI**

Oh, ti sembra troppo rischioso,  
forse.

**VARBEL**

Sì, è troppo  
pericoloso!

**LODOÏSKA**

Sois prudent!

**FLORESKI**

Calme-toi!

**VARBEL**

Croyez-la!

**LODOÏSKA**

Sois prudent!

**FLORESKI**

Calme-toi!

**VARBEL**

Croyez-la!

**LODOÏSKA**

Sois prudent! sois prudent!

**FLORESKI**

Eh bien, qu'allons nous entreprendre?

**VARBEL**

Il faudrait...

Il faudrait suivre son conseil;  
demain au lever du soleil  
à Varsovie il faut nous rendre.

**FLORESKI**

Pour ce projet as-tu compté sur moi?  
non, non, Varbel, détrompe-toi.

**VARBEL**

Il me vient une idée...  
attendez, mon cher maître...  
non... c'est trop dangereux!  
non... cela n'irait pas bien.

**FLORESKI**

Oh, cela te paraît trop périlleux,  
peut-être.

**VARBEL**

Oui, c'est trop  
dangereux!

**FLORESKI**

Vedrai, amico mio,  
che non sarà nulla.

**VARBEL**

A voi piace dirlo,  
a rischio della vita;  
eh, che importa,  
d'altronde ve la sacrifico.

**FLORESKI**

Tu ridi, vedo, che questo piano  
è ben concepito,  
perché ti piace.

**VARBEL**

Con un mezzo originale  
dobbiamo penetrare nel castello.

**FLORESKI**

Sì, questo slancio è davvero bello  
e il tuo piano è magnifico.

**VARBEL**

Signore, il tiranno ignora  
ch'ella ha perduto il padre;  
voi passerete per suo fratello,  
e chiederemo da parte di sua madre  
la vostra Lodoiska.

**FLORESKI**

Ti devo la mia felicità!  
Andiamo, dobbiamo entrare;  
suona tranquillamente.

**FLORESKI, VARBEL**

Suona!  
Eseguiamo questo piano organizzato

*(Verbel va a suonare la campanella del ponte levatoio; un trombettiere compare un attimo dopo sul bastione; Floreski gli fa segno di suonare, e quello ubbidisce.)*

**ALTAMORAS**

Stranieri, si potrebbe sapere  
che volete in questi luoghi?

**FLORESKI**

Dal padrone del castello  
tutti e due v preghiamo  
di condurci.

**FLORESKI**

Tu vas voir, mon ami,  
que ce n'est presque rien.

**VARBEL**

Cela vous plaît à dire,  
au risque de la vie;  
eh, qu'importe,  
au surplus je vous la sacrifie.

**FLORESKI**

Tu ris, je vois que ce projet  
est bien conçu  
puis qu'il te plaît.

**VARBEL**

Il faut par un moyen unique  
pénétrer jusqu'à ce château.

**FLORESKI**

Oui, ce transport est vraiment beau  
et ton projet est magnifique.

**VARBEL**

Le tyran ne sait point, Seigneur,  
qu'elle vient de perdre son père;  
vous allez passer pour son frère,  
et nous demanderons de la part de sa mère  
votre Lodoïska.

**FLORESKI**

Je te dois mon bonheur!  
allons, il faut nos introduire;  
sonne en toute sécurité.

**FLORESKI, VARBEL**

Sonne!  
Exécutons ce projet concerté.

**ALTAMORAS**

Étrangers, pourrait-on s'instruire,  
que demandez-vous en ces lieux?

**FLORESKI**

Au maître du château  
tous deux nous vous prions  
de nous conduire.

**ALTAMORAS**

Si può sapere il vostro intento?

**FLORESKI**

Sì; dinanzi a lui, se lo concede.

**ALTAMORAS**

Dovete deporre le armi.

**FLORESKI**

Troppa preoccupazione;  
spingete troppo avanti i vostri timori.

**ALTAMORAS**

Entrando qui è l'usanza;  
seguitemi, ma badate.

**CORO**

Seguiteci, ma badate.

**ALTAMORAS, CORO**

Temete questi luoghi,  
badate.

**FLORESKI, VARBEL**

Andiamo, andiamo,  
ma stiamo in guardia;  
penetriamo in questi luoghi.

**ALTAMORAS, CORO**

Badate.

**FLORESKI**

Per amore io azzardo  
questo rischioso piano.  
Andiamo, andiamo!

**VARBEL**

Per voi solo azzardo  
questo rischioso piano.  
Andiamo, andiamo!

**ALTAMORAS, CORO**

Invano azzardano  
un audace progetto.  
Seguiteci, badate!  
Andiamo, andiamo!

**ALTAMORAS**

Peut-on savoir votre projet?

**FLORESKI**

Oui; devant lui, s'il le permet.

**ALTAMORAS**

Il faut remettre vos armes.

**FLORESKI**

C'est prendre enfin trop de souci;  
c'est passer trop loin vos alarmes.

**ALTAMORAS**

C'est l'usage en entrant ici;  
suivez-moi, mais prenez garde.

**CHŒUR**

Suivez-nous, mais prenez garde.

**ALTAMORAS, CHŒUR**

Craignez l'aspect de ces lieux;  
prenez garde.

**FLORESKI, VARBEL**

Marchons, marchons,  
mais soyons en garde;  
pénétrons jusqu'en ces lieux.

**ALTAMORAS, CHŒUR**

Prenez garde.

**FLORESKI**

Pour l'amour je le hasarde  
ce projet si périlleux.  
Marchons, marchons!

**VARBEL**

Pour vous seul je le hasarde  
ce projet si périlleux.  
Marchons, marchons!

**ALTAMORAS, CHŒUR**

C'est en vain que l'on hasarde  
un projet audacieux.  
Suivez-nous, prenez garde!  
Marchons, marchons!

## ATTO SECONDO

*La scena rappresenta un'antica galleria molto profonda con ricche architetture, ornata di bassorilievi e insegne militari, due porte con arcate a destra e a sinistra; una (a sinistra) porta nella sala della guardie e l'altra (a destra) conduce alla fortezza; nel mezzo della galleria c'è una statua equestre, il cui aspetto denuncia la tirannia del padrone. Un tavolo e una poltrona ai lati del proscenio.*

### Scena I°

*Lodoiska, Altamoras, Lysinka, guardie.*

#### [parlato]

LODOISKA

Che nuovo misfatto medita il tuo padrone, che mai lo spinge a trascinarci in quell'orribile luogo dove siamo confinate?

ALTAMORAS

A me non spetta penetrare le sue intenzioni: m'ha comandato di condurvi qui... è tutto quel che vi posso dire.

LYSINKA

Perfido ministro di un crudele tiranno! Puoi condividere la sua barbarie?

ALTAMORAS

Egli comanda... io ubbidisco.

### Scena II°

*Lodoiska, Lysinka, guardie*

LYSINKA

Vedete come ci tratta.

LODOISKA

Mia cara Lysinka, ho veduto, ho sentito Floreski! Non sono più infelice!

*(Durante il recitativo e l'aria che seguono, Lysinka si siede appoggiandosi al tavolo)*

#### [N° 8 Recitativo e Aria]

LODOISKA

Che dico, oh Cielo! Se, contro la mia attesa volesse introdursi in quest'orrido soggiorno gran Dio! Egli è perduto, se mai lo tenta; conosco il suo valore, conosco il suo amore perché mi sono fatta riconoscere? Che? dovevo badare a non finire con l'esperto ai più crudeli pericoli? Ah! malgrado i miei consigli, s'armerà, forse,

LODOÏSKA

Quel nouveau crime médite ton maître et quoi le détermine de nous tirer à l'horrible séjour où nous sommes confinées?

ALTAMORAS

Il ne m'appartient pas de pénétrer ses desseins: il m'a ordonné de vous conduire ici... c'est tout ce que je puis vous dire.

LYSINKA

Ministre perfide d'un tyran cruel! Peux-tu partager sa barbarie?

ALTAMORAS

Il commande... j'obéis.

LYSINKA

Vous voyez comme on nous traite.

LODOÏSKA

Ma chère Lysinka, j'ai vu, j'ai entendu Floreski! je ne suis plus malheureuse!

LODOÏSKA

Que dis-je, ô Ciel! si, contre mon attente, il voulait s'introduire en cet affreux séjour, grand Dieu! il est perdu, si jamais il le tente; je connais sa valeur, je connais son amour; pourquoi me suis-je fait connaître? Quoi? Ne devais-je pas songer que j'allais l'exposer aux plus cruels dangers? ah! Malgré mes conseils il s'armera, peut-être,

ma per me è perduto.  
Potevo frenare  
il mio cuore in sua presenza?  
Dovevo mantenere il silenzio;  
sì, tutto me l'impondeva.  
Ahimè! in questo crudo asilo  
bastava la mia infelicità;  
almeno un calmo dolore  
consumava il mio triste cuore.  
Dovevo temere solo per me  
e languivo in catene;  
alfine attendevo senza lagnarmi  
il termine dei mali che ho sofferto.  
Ma s'egli si espone per me,  
mille volte io morirò;  
io sola sono la causa  
dei mali che prevedo.  
Floreski! mi sforzo  
di soffrirne il rigore;  
ma non ho la forza  
di causare la tua infelicità.

### **Scena III°**

*Lodoiska, Lysinka, Dourlinski, guardie.*

**[parlato]**

**DOURLINSKI**

Lysinka, uscite e lasciateci soli.

**LYSINKA**

Signore, finora non l'ho mai lasciata sola...

**DOURLINSKI**

Uscite, vi dico!

*(Lysinka si ritira)*

### **Scena IV°**

*Lodoiska, Dourlinski, guardie, poi Altamoras*

**LODOISKA**

Avete tutta la debolezza dei tiranni, temete fin la presenza di un'impotente testimone?

**DOURLINSKI**

Non temo nulla... ma voglio parlarvi da sola. Ho deciso di ottenere la vostra mano.

mais il était perdu pour moi.  
Pouvais-je contenir  
mon cœur en sa présence?  
il fallait garder le silence;  
oui, tout m'en imposait la loi.  
Hélas! dans ce cruel asile  
c'était assez de mon malheur;  
du moins une douleur tranquille  
y consumait mon triste cœur.  
Pour moi seule j'avais à craindre  
et je languissais dans les fers;  
j'attendais enfin sans me plaindre  
la fin des maux que l'ai soufferts.  
Mais pour moi s'il s'expose,  
je mourrai mille fois;  
moi seule je suis la cause  
des maux que je prévois.  
Floreski! je m'efforce  
à souffrir leur rigueur;  
mais je n'ai pas la force  
de causer ton malheur.

**DOURLINSKI**

Lysinka, sortez et laissez-nous seuls.

**LYSINKA**

Seigneur, jusqu'à ce moment je ne l'ai point quittée...

**DOURLINSKI**

Sortez, vous dis-je!

**LODOÏSKA**

Vous avez bien toute la faiblesse des tyrans; vous redoutez jusqu'à la présence d'un témoin impuisant?

**DOURLINSKI**

Je ne redoute rien... mais je veux vous entretenir seule. j'ai résolu d'obtenir votre main.

**LODOISKA**

E con quale diritto?

**DOURLINSKI**

Col diritto d'un amante che vi tiene in suo potere.

**LODOISKA**

Un amante? Crudele!... Con le catene tu vuoi conquistare un cuore.

**DOURLINSKI**

Sta solo in voi spezzarle: v'ho offerto un'immensa fortuna, e in me uno sposo di nascita pari alla vostra...

**LODOISKA**

Uomo senza fede! Sono queste le cure che prometteste a mio padre di avere per sua figlia?...

**DOURLINSKI**

Io amo con furia, e farò tutto per possedervi.

**[N° 9 Duetto]**

**LODOISKA**

Dal tuo aspetto indovino la tua furia; questo misfatto è ben degno di te.

**DOURLINSKI**

Se uno ce n'è, è opera vostra; no, nulla muterà la mia legge.

**LODOISKA**

Non creder di vincer il mio coraggio; mai otterrai la mia fede.

**DOURLINSKI**

Quel Floreski che ti attrae, non avrà la meglio su di me.

Quel Floreski che ti attrae, non avrà la meglio su di me.

**LODOISKA**

Non creder di vincer il mio coraggio; mai otterrai la mia fede. Che barbarie!

**DOURLINSKI**

Disumana, cedete!

**LODOÏSKA**

Et de quel droit?

**DOURLINSKI**

Du droit d'un amant qui vous tient en sa puissance.

**LODOÏSKA**

Un amant?! Le cruel!... C'est avec des fers que tu veux conquérir un cœur.

**DOURLINSKI**

Il n'a tenu qu'à vous de les briser: je vous ai offert une immense fortune, en moi un époux d'une naissance égale à la vôtre...

**LODOÏSKA**

Homme sans foi! Ce sont donc là les soins que tu promis à mon père d'avoir pour sa fille?...

**DOURLINSKI**

J'aime avec fureur et rien ne me coûtera pour vous posséder.

**LODOÏSKA**

A ces traits je connais ta rage; ce crime est bien digne de toi!

**DOURLINSKI**

S'il en est un, c'est votre ouvrage; non, rien ne changera ma loi.

**LODOÏSKA**

Ne crois pas vaincre mon courage; jamais tu n'obtiendras ma foi.

**DOURLINSKI**

Ce Floreski qui vous engage, ne l'emportera point sur moi;

ce Floreski qui vous engage, ne l'emportera point sur moi;

**LODOÏSKA**

Ne crois pas vaincre mon courage; jamais tu n'obtiendras ma foi. Quelle barbarie!

**DOURLINSKI**

Inhumaine, cédez!

**LODOISKA**

La tua speranza è vana.

**DOURLINSKI**

Cedete!

**LODOISKA**

La tua speranza è vana.

**DOURLINSKI**

Siate regina del mio cuore;  
regnerete in questi luoghi;  
se un dolce vincolo mi lega a voi,  
vedrete trascorrere un più bel  
giorno.

**LODOISKA**

Va'!

**DOURLINSKI**

Vedrete trascorrere il più bel giorno

**LODOISKA**

Va'!

Va'! Preferisco la mia catena,  
va'! preferisco quella torre;  
i rigori, i tormenti, il tuo odio  
agli ardori del tuo indegno amore.

**DOURLINSKI**

Cedete!

**LODOISKA**

Che barbarie!

**DOURLINSKI**

Siate regina  
del mio cuore!

**LODOISKA**

Va'! preferisco la mia catena!

**DOURLINSKI**

Se un dolce vincolo  
mi lega a voi!

**LODOISKA**

Va'!

**LODOÏSKA**

Ton espérance est vaine.

**DOURLINSKI**

Cédez!

**LODOÏSKA**

Ton espérance est vaine.

**DOURLINSKI**

De mon cœur soyez souveraine;  
vous régnerez en ce séjour;  
qu'un doux hymen à vous m'enchaîne,  
vous verrez luire un plus beau  
jour.

**LODOÏSKA**

Va!

**DOURLINSKI**

Vous verrez luire un plus beau jour.

**LODOÏSKA**

Va!

Va! je préfère encore ma chaîne,  
va! je préfère cette tour;  
les rigueurs, les tourments, ta haine  
aux feux de ton indigne amour.

**DOURLINSKI**

Cédez!

**LODOÏSKA**

Quelle barbarie!

**DOURLINSKI**

De mon cœur soyez  
souveraine!

**LODOÏSKA**

Va! je préfère ma chaîne!

**DOURLINSKI**

Qu'un doux hymen à vous  
m'enchaîne!

**LODOÏSKA**

Va!



**DOURLINSKI**

Vedrai un più bel  
giorno!

**LODOISKA**

Va!  
Preferisco quella torre.

**DOURLINSKI**

Cedete!

**LODOISKA**

I rigori.

**DOURLINSKI**

Cedete!

**LODOISKA**

I tormenti.

**DOURLINSKI**

Inumana!

**LODOISKA**

Il tuo odio,  
i rigori, i tormenti, il tuo odio  
agli ardori del tuo indegno amore.

**DOURLINSKI**

Troppo voi resistete;  
no, non più riguardi;  
vi destino alla mia vendetta,  
ecco il mio ultimo giuramento.

**LODOISKA**

Ah! Questo eccesso di violenza  
è il mio solo sentimento per te;  
dover sopportare la tua presenza  
è il mio più crudele tormento.

**[parlato]**

**LODOISKA**

Il mio giuramento è di votarti un odio implacabile; è  
il solo giuramento che tu possa ispirarmi.

**DOURLINSKI**

Ebbene, sarete ubbidita...

*(alle guardie)*

**DOURLINSKI**

Vous verrez un plus beau  
jour.

**LODOÏSKA**

Va!  
Je préfère cette tour.

**DOURLINSKI**

Cédez!

**LODOÏSKA**

Les rigueurs.

**DOURLINSKI**

Cédez!

**LODOÏSKA**

Les tourments.

**DOURLINSKI**

Inhumaine!

**LODOÏSKA**

Te haine,  
les rigueurs, le tourments, ta haine  
aux feux de ton indigne amour.

**DOURLINSKI**

C'est aussi trop de résistance;  
non, non plus de ménagement;  
je vous dévoue à ma vengeance  
et voilà mon dernier serment.

**LODOÏSKA**

Ah! cet excès de violence  
est pour toi mon seul sentiment;  
s'il faut supporter ta présence,  
voilà mon plus cruel tourment.

**LODOÏSKA**

Mon serment est de te vouer une haine implacable;  
c'est le seul sentiment que tu puisses m'inspirer.

**DOURLINSKI**

Eh bien, vous serez obéie

Guardie, Altamoras!... Conducete la signora nel luogo più segreto della torre, e che vi resti ignorata per sempre!

**LODOISKA**

Barbaro!... non vi vedrò mai più.

## **Scena V°**

*Lodoiska, Dourlinski, Altamoras, Lysinka, coro e guardie*

**LODOISKA**

*(correndo verso Lysinka)*

Vieni, mia nutrice, perdona a Lodoiska i mali che t'ho fatto condividere...

**DOURLINSKI**

No, la vostra nutrice non vi seguirà!

### **[N° 10 Quartetto con coro]**

**DOURLINSKI**

No, no, lasciate questa speranza;  
su voi sola ormai  
scende tutta la mia vendetta;  
non la rivedrete mai.

**LODOISKA**

Benedico il cielo, oh, mia nutrice,  
ché oggi spezza le catene,  
oh mia nutrice, oh mia nutrice!

**LYSINKA**

Che? lo abbandonarvi  
al rigore di quei perversi?  
Secondereste un barbaro?  
Voglio dedicarle  
i miei giorni!

**DOURLINSKI**

Obbedite!  
Separatele!

**CORO**

Lasciatele questo debole aiuto!

**DOURLINSKI, ALTAMORAS**

Osate resistere?  
Insolenti! Temete il mio sdegno!

Gardes, Altamoras!... conduisez Madame dans le lieu le plus secret de la tour et qu'elle y reste ignorée pour jamais/

**LODOÏSKA**

Barbare!... Je ne vous verrai plus.

**LODOÏSKA**

Viens, ma bonne, pardonne à Lodoiska les maux qu'elle te fait partager...

**DOURLINSKI**

Non, votre nourrice ne vous suivra pas!

**DOURLINSKI**

Non, non, perdez cette espérance;  
c'est sur vous seule désormais  
que tombe toute ma vengeance;  
vous ne la reverrez jamais.

**LODOÏSKA**

Je bénie le Ciel, ô ma bonne,  
puisqu'il brise aujourd'hui les fers,  
ô ma bonne, ô ma bonne!

**LYSINKA**

Quoi? moi, que je vous abandonne  
à la rigueur de ce pervers?  
secondez-vous un barbare?  
je veux lui consacrer  
mes jours.

**DOURLINSKI**

Obéissez!  
qu'on les sépare!

**CHŒUR**

Laissez-lui ce faible secours!

**DOURLINSKI, ALTAMORAS**

Vous osez faire résistance?  
insolents! craignez mon courroux!

**CORO**

Imploriamo la vostra clemenza.

**DOURLINSKI**

Obbedite!

**CORO**

Imploriamo la vostra clemenza.

**DOURLINSKI**

Obbedite!

**LODOISKA**

Sottomettetevi!

**LYSINKA**

No, no,  
sperarlo è vano,  
vieni, porta più lontano la tua collera,  
vieni, osa strapparla dalle mie braccia!

**DOURLINSKI**

Obbedite! Separatele!

**CORO**

Lasciatele questo debole aiuto!

**LODOISKA**

Nella mia amara miseria,  
no, non mi lagnerò;  
poiché, meritando la sua ira,  
allontano da te la morte;  
oh mia nutrice, oh mia nutrice!

**DOURLINSKI, ALTAMORAS**

Insolenti! Osate resistere?  
Insolenti! temete il mio/suo sdegno!

**CORO**

Lasciatele questo debole aiuto!  
Imploriamo la vostra clemenza.  
Amici, temete la sua ira:  
andiamo a strapparla dalle sue braccia!

**LYSINKA**

No, sperarlo è vano;  
vieni, porta più lontano la tua collera,  
vieni, osa strapparla dalle mie braccia!

**CHŒUR**

Nous implorons votre clémence.

**DOURLINSKI**

Obéissez!

**CHŒUR**

Nous implorons votre clémence.

**DOURLINSKI**

Obéissez!

**LODOÏSKA**

Soumettez-vous!

**LYSINKA**

Non, non,  
c'est vain qu'on l'espère;  
viens, porte plus loin ta colère,  
viens, ose l'arracher de mes bras!

**DOURLINSKI**

Obéissez! qu'on les sépare!

**CHŒUR**

Laissez-lui ce faible secours!

**LODOÏSKA**

Au sein de ma triste misère,  
non, je ne me plaindrai pas;  
puisqu'en méritant sa colère  
j'éloigne de toi le trépas;  
ô ma bonne, ô ma bonne!

**DOURLINSKI, ALTAMORAS**

Insolents! vous osez faire résistance?  
Insolents! craignez mon/son courroux!

**CHŒUR**

Laissez-lui ce faible secours!  
Nous implorons votre clémence.  
Amis, redoutez sa colère:  
allons l'arracher de ses bras!

**LYSINKA**

Non, c'est en vain qu'on l'espère;  
viens, porte plus loin ta colère,  
viens, ose l'arracher de mes bras!

## **Scena VI°**

*Dourlinski solo*

**[parlato]**

**DOURLINSKI**

Non apparterrai mai a quel Floreski, di cui parli di continuo... Ch'io non debba conoscerlo!... Che non sia mai in mio potere! ma quei due stranieri che hanno chiesto di essere presentati, che possono mai volere?... Se fossero dei traditori?...

**DOURLINSKI**

Tu n'appartiendras jamais à ce Floreski, dont tu parle sans cesse... Que ne puis-je le connaître!... Que n'est-il en ma puissance/ mais ce deux étrangers qui ont demandé à m'être présentés que peuvent-ils vouloir?... Si c'étaient quelques traîtres?

## **Scena VII°**

*Dourliski, Altamoras, guardie*

**ALTAMORAS**

Signore...

**ALTAMORAS**

Seigneur...

**DOURLINSKI**

Introduci subito quei due stranieri!

**DOURLINSKI**

Introduis à l'instant ces deux étrangers!

## **Scena VIII°**

## **Scena IX°**

*Dourlinski, Altamoras, Floreski, Varbel, guardie*

**DOURLINSKI**

Chi siete?... Avvicinatevi!

**DOURLINSKI**

Qui êtes-vous?... Approchez!

**FLORESKI**

*(facendo un profondo saluto)*

**FLORESKI**

Ai-je l'honneur de parler au Baron de Dourlinski?

**DOURLINSKI**

A lui medesimo.

**DOURLINSKI**

A lui-même.

**FLORESKI**

*(Fa un secondo saluto)*

**FLORESKI**

Seigneur!

**DOURLINSKI**

Smettete quegli inchini; chi siete?

**DOURLINSKI**

Faites trêve à ces révérences; qui êtes-vous?

**FLORESKI**

Mio fratello ed io appartenevamo al principe Altanno... La morte ci ha appena tolto il nostro padrone...

**FLORESKI**

Mon frère et moi appartenions ai Prince Altanno... La mort vient de nous enlever notre maître...

**DOURLINSKI**

Qual è il vostro messaggio?

**DOURLINSKI**

Quel est votre message?

**FLORESKI**

Per spiegarmi, non posso ottenere il favore di un incontro personale?

**DOURLINSKI**

Ebbene, tuo fratello si ritiri!

*(alle guardie)*

Voi, uscite!

*(indicando Altamoras)*

Quanto a quello, puoi dire davanti a lui.

**VARBEL**

*(sottovoce, al padrone, ritirandosi)*

Per Dio, siate prudente!

## **Scena X°**

*Dourlinski, Floreski, Altamoras*

**DOURLINSKI**

Parla!

**FLORESKI**

All'avvicinarsi della morte il principe Altanno dichiarò alla sua sposa che aveva affidato a voi sua figlia Lodoiska, e sua madre mi manda per richiederla.

**DOURLINSKI**

Perché non avete neppure uno scritto della vedova?

**FLORESKI**

*(a sua volta sconcertato)*

Ha pensato... così... che... io... in questa circostanza...

*(riprendendosi)*

Signore, so che il conte Floreski fa le più accurate ricerche per ritrovare la sua amante.

**DOURLINSKI**

*(andando in collera)*

S'egli osa venire qui... gli riservo una prigione...

**ALTAMORAS**

Signore, trattenetevi... il suo occhio vi osserva senza sosta.

**FLORESKI**

Ne puis-je, pour m'expliquer, obtenir la faveur d'un entretien particulier?

**DOURLINSKI**

Eh bien, que ton frère se retire!

Vous, sortez!

Quant à celui-ci tu peux tout dire devant lui.

**VARBEL**

Pour Dieu, soyez prudent!

**DOURLINSKI**

Parle!

**FLORESKI**

Aux approches de la mort le Prince Altanno déclara à son épouse qu'il vous avait confié sa fille Lodoïska, et sa mère m'envoie pour vous la demander.

**DOURLINSKI**

Pourquoi n'avez-vous point un écrit de la veuve?

**FLORESKI**

Elle à pensé... ainsi... que... moi... en cette circonstance...

Seigneur, je sais que le Comte Floreski fait les plus grandes recherches pour retrouver sa maîtresse.

**DOURLINSKI**

S'il ose venir ici... je lui garde une retraite...

**ALTAMORAS**

Seigneur, contraignez-vous... son œil vous observe sans cesse.

**DOURLINSKI**

*(trattenendosi)*

Torna a Varsavia; dì a quella che ti manda che Lodoiska non è più qui.

**FLORESKI**

*(con petulanza)*

Che? Signore, Lodoiska?!...

**DOURLINSKI**

*(come sopra)*

Non è più qui, ti dico... Che interesse eccita il tuo furore?

**FLORESKI**

*(a parte)*

Oh cielo! Mi tradivo.

*(ad alta voce)*

Signore, volevo solo rendere una cara figlia a una madre dolente.

**DOURLINSKI**

Hai fatto il tuo messaggio... puoi ritirarti.

**FLORESKI**

*(a parte)*

Mostro!

*(ad alta voce)*

Signore, non ci farete la grazia, a mio fratello e a me, di tenerci qui per la notte? Siamo stremati di fatica; domani, all'inizio del giorno, partiremo.

**[N° 11 Trio]**

**FLORESKI**

Cielo, la mia proposta lo inquieta e lo confonde; il suo volto si atteggia, ma vedo impallidire la sua fronte.

**DOURLINSKI, ALTAMORAS**

Malgrado mio la sua proposta m'inquieta e mi confonde; il suo volto s'atteggia, ma vedo arrossire la sua fronte.

**DOURLINSKI**

Retourne à Varsovie; dis à celle qui t'envoie que Lodoïska n'est plus ici.

**FLORESKI**

Quoi? Seigneur, Lodoïska?!...

**DOURLINSKI**

N'est plus ici, te dis-je... Quel intérêt excite ton emportement?

**FLORESKI**

O ciel! Je me trahis.

Seigneur, je ne voulais que rendre une fille chérie à son mère éplorée.

**DOURLINSKI**

Ton message est rempli... tu peux te retirer.

**FLORESKI**

Le monstre!

Seigneur, ne nous ferez-vous point, à mon frère et à moi, la grâce de nous laisser ici la nuit? Nous sommes accablés de fatigue; demain, à la pointe du jour, nous sortirons.

**FLORESKI**

Ciel, ce que je lui propose l'inquiète et le confond; son visage se compose, mais je vois pâlir son front.

**DOURLINSKI, ALTAMORAS**

Malgré moi ce qu'il propose m'inquiète et me confond; son visage se compose, mais je vois rougir son front.

**DOURLINSKI**

Altamoras, che devo fare?

**ALTAMORAS**

Sì, lo credo un  
temerario,  
se giudico dal suo comportamento.

**FLORESKI**

Si agita e non risponde.

**DOURLINSKI**

Ebbene, in tale circostanza,  
Altamoras, che faremo?

**FLORESKI**

Mantiene sempre il silenzio,  
ma placa il suo sdegno.

**ALTAMORAS**

Dobbiamo agire con prudenza;  
dissimulate il vostro sdegno.  
Se non m'inganno, dobbiamo  
trattenerli in questi luoghi;  
voglio usare l'astuzia  
e scoprirli entrambi.

**FLORESKI**

S'agita, mantiene il silenzio,  
ma placa il suo sdegno.

**DOURLINSKI**

Sì, vegliamo su lui senza sosta;  
vieni, amico, accordiamoci;  
un istante, con accortezza,  
confermiamo tutto il mio sdegno.

**ALTAMORAS**

Sì, vegliamo su lui senza sosta,  
sforzatevi un istante;  
meno rumore e più accortezza,  
il suo segreto è tutto nostro.

**FLORESKI**

Con accortezza confermiamo  
nel mio cuore tutto il mio sdegno;  
sacrifichiamo al mio amore  
gli slanci di un cuore generoso.

**DOURLINSKI**

Altamoras, que faut-il faire?

**ALTAMORAS**

Oui, je le crois un  
téméraire  
si j'en juge par son maintien.

**FLORESKI**

Il s'agite et ne répond rien.

**DOURLINSKI**

Eh bien, en cette circonstance,  
Altamoras, que ferons-nous?

**FLORESKI**

Toujours il garde le silence,  
mais il apaise son courroux.

**ALTAMORAS**

Il faut agir avec prudence;  
dissimulez votre courroux.  
Il faut, si je ne m'abuse,  
les retenir en ces lieux;  
je veux employer la ruse  
et le deviner tous deux.

**FLORESKI**

Il s'agite, il garde le silence;  
mais il apaise son courroux.

**DOURLINSKI**

Oui, sur lui veillons sans cesse;  
viens, ami, concertons-nous;  
un instant, avec adresse,  
renfermons tout mon courroux.

**ALTAMORAS**

Oui, sur lui veillons sans cesse,  
un instant contraignez-vous;  
moins de bruit et plus d'adresse,  
son secret est tout à nous.

**FLORESKI**

Dans mon cœur avec adresse  
renfermons tout mon courroux;  
immolons à ma tendresse  
les transports d'un cœur jaloux.

**[parlato]**

**DOURLINSKI**

*(a parte, ad Altamoras)*

Accetto il tuo piano.

*(a Floreski)*

Con tuo fratello puoi trascorrere qui la notte. sarete serviti in questo sito. Altamoras, te lo ordino.

**DOURLINSKI**

J'adopte ton projet.

Tu peux avec ton frère passer ici cette nuit. Vous serez servis en cet endroit. Altamoras, je t'en donne l'ordre.

*(Dourlinski e Altamoras si ritirano insieme, ma in fondo alla scena si separano. prima di lasciarsi, Dourlinski dice una parola all'orecchio di Altamoras e poi lancia uno sguardo compassato a Floreski.)*

**Scena XI°**

*Floreski solo*

**FLORESKI**

Tiranno! È dunque vero che il tuo progetto colpevole è di sottrarre al mio amore l'infelice Lodoiska! ma non sperar di goderti il frutto della tua audacia. Floreski perderà la vita o la salverò!

**FLORESKI**

Tyran! Il est donc vrai que ton coupable dessein est de soustraire l'infortunée Lodoïska à ma tendresse! mais n'espère pas jouir du fruit de ton audace. Floreski perdra le jour ou la sauvera!

**[N° 12 Aria]**

**FLORESKI**

Niente uguaglia la sua barbarie,  
Dio! fremo di tanto orrore;  
amore, furore e gelosia,  
venite a guidare un braccio vendicatore!  
Nel mio legittimo sdegno,  
punirò i tuoi delitti;  
non contare più sulla vittima,  
senza contare anche sulla mia morte.

**FLORESKI**

Rien n'égale sa barbarie,  
Dieu! je frémis de tant d'horreur,  
amour, fureur et jalousie,  
venez conduire un bras vengeur!  
Dans mon courroux trop légitime,  
je punirai tes attentats;  
ne compte plus sur la victime,  
sans la compter par mon trépas.

**Scena XII°**

*Floreski, Varbel*

**[parlato]**

**FLORESKI**

*(precedendo di corsa Varbel)*

Vieni, mio caro Varbel! Sono riuscito! Passiamo la notte qui.

**FLORESKI**

Viens, mon cher Varbel! J'ai réussi! nous passons ici la nuit.

**VARBEL**

È vero, avete fatto un capolavoro, avete ragione a rallegrarvene; è un'idea luminosa, un progetto superbo, un'audace invenzione che ci porterà...

**VARBEL**

Vous avez fait, il est vrai, un chef-d'œuvre, vous avez raison de vous féliciter; c'est une idée lumineuse, un projet superbe, une invention hardie qui va nous conduire...



**FLORESKI**

Al successo della nostra impresa.

**VARBEL**

No... in una galera.

**FLORESKI**

Sei pazzo?

**VARBEL**

Non più che sordo... Quando l'infernale barone vi ebbe lasciato... io sgusciai da dietro quella porta... Dourlinski lascia Altamoras dopo avergli parlato nell'orecchio. Altamoras chiama uno degli emissari – coi quali avrete l'onore di cenare – e gli consegna una fiala che, in fede mia, è molto simile a quella che teniamo nel nostro bagaglio... «Ecco – gli dice – un liquido che scaltramente mescerai nei bicchieri di quei due stranieri.»

**FLORESKI**

Oh cielo! Gli scellerati ci vogliono avvelenare!

**VARBEL**

È impossibile. Si dovrebbe agire d'astuzia e... ma eccoli... prudenza, mio caro padrone!

### **Scena XIII°**

*Floreski, Varbel, tre emissari, gente del castello*

*(Portano una tavola coperta di frutta e di boccali colmi di vino e coppe. Il primo emissario deve portare lui stesso la fiala in cui è contenuto il liquido soporifero)*

**1° EMISSARIO**

Signori, siate i benvenuti.

**VARBEL**

*(a parte)*

Oh, i bricconi!

*(ad alta voce)*

Signore è molto l'onore che ci fate.

**1° EMISSARIO**

Vi verserò una coppa di vino.

**VARBEL**

Gli sciagurati ci fanno premura... se ce lo permettete, saremo lieti di aspettare; mio fratello ed io, prima di entrare, abbiamo fatto un piccolo ,pasto alle

**FLORESKI**

Au succès de notre entreprise.

**VARBEL**

Non... dans un cachot.

**FLORESKI**

Es-tu fou?

**VARBEL**

Pas plus que sourd... Lorsque l'infernal Baron vous eut quitté... je me glissai derrière cette porte... Dourlinski laisse Altamoras après lui avoir parlé à l'oreille... Altamoras appelle un des émissaires – avec lesquels vous allez avoir l'honneur de souper – et lui remet un flacon, ma foi, semblable à celui qui est dans notre valise... «Voici – lui dit-il – un liqueur que tu mêleras adroitement dans les verres de ces deux étrangers.»

**FLORESKI**

O ciel! les scélérats veulent nous empoisonner!

**VARBEL**

C'est impossible. Il faudrait agir de ruse et... mais les voici... de la prudence, mon cher maître!

**1<sup>ER</sup> ÉMISSAIRE**

Messieurs, soyez les bienvenus.

**VARBEL**

Oh, les coquins!

Messieurs, c'est beaucoup d'honneur que vous nous faites.

**1<sup>ER</sup> ÉMISSAIRE**

Je vais vous verser une coupe de vin.

**VARBEL**

Les scélérats sont pressants... Si vous nous le permettez, nous serons heureux d'attendre; mon frère et moi avant d'entrer avons fait un petit repas aux

porte di questo castello, ecco le briciole.

**[N° 13 Finale II]**

**FLORESKI**

Ahimè! Che faremo mai?  
han tutti lo sguardo su noi.

**VARBEL**

Lo vedo bene, la cosa è chiara;  
io tremo quanto voi.

**1° EMISSARIO**

Penso sia un traditore.

**2° EMISSARIO**

Uno è il padrone, l'altro il servo;  
credetemi, non sono uno sciocco.

**VARBEL**

Su, coraggio, mio caro padrone,  
niente imprudenza, vi prego.

**FLORESKI**

Allora non abbiamo mezzo alcuno?

**VARBEL**

Coraggio, mio caro padrone,  
niente imprudenza, vi prego.

**2° EMISSARIO**

Osserviamo bene con scaltrezza.

**FLORESKI**

Allora non abbiamo mezzo alcuno?

**3° EMISSARIO**

Giudicando dall'apparenza,  
mi sembrano molto inquieti.

**1° EMISSARIO**

Trattenendovi, fate silenzio;  
li teniamo nella nostra rete.

**VARBEL**

Per noi è finita? Sono in ansia;  
quei signori si stanno accordando.

**1° EMISSARIO**

Dobbiamo conferire fra noi;

portes de ce château, vous en voyez les débris.

**FLORESKI**

Hélas! qu'allons-nous entreprendre?  
ils ont tous les regards sur nous.

**VARBEL**

Je le vois bien, le chose est claire;  
je suis aussi tremblant que vous.

**1<sup>ER</sup> ÉMISSAIRE**

Je pense moi que c'est un traître.

**2<sup>ÈME</sup> ÉMISSAIRE**

L'un est maître, l'autre est valet;  
croyez-moi, je sais m'y connaître.

**VARBEL**

Allons, courage, mon cher maître;  
point d'imprudence, s'il vous plaît.

**FLORESKI**

Nous n'avons donc aucun moyen?

**VARBEL**

Courage, mon cher maître,  
point d'imprudence, s'il vous plaît.

**2<sup>ÈME</sup> ÉMISSAIRE**

Avec adresse observons bien.

**FLORESKI**

Nous n'avons donc aucun moyen?

**3<sup>ÈME</sup> ÉMISSAIRE**

Si j'en juge par l'apparence,  
ils me semblent fort inquieti.

**1<sup>ER</sup> ÉMISSAIRE**

Contraignez-vous, faites silence;  
nous les tenons dans nos filets.

**VARBEL**

C'est fait de nous? je suis en transe;  
tous ces messieurs prennent l'accord.

**1<sup>ER</sup> ÉMISSAIRE**

Il nous faut lier conférence,

sì, prima facciamoli parlare.

**VARBEL**

teneteli occupati, fingete di scrivere.

**1° EMISSARIO**

Perdono, signore, ma dobbiamo dire tra noi qualche parola che per voi sarebbe noiosa.

**FLORESKI**

E voi pure degnatevi di concederci... sarà fatto in un attimo, vorrei scrivere una lettera.

**1° EMISSARIO**

Molto volentieri, certamente; agiamo bene per dirvi tutto; osserviamo tutto.

**FLORESKI, VARBEL**

Oh Dio! Soffro il martirio!

**1° EMISSARIO**

Dobbiamo vedere tutto.

**2° EMISSARIO, 3° EMISSARIO**

Non facciamo sentire nulla.

**FLORESKI**

Dammi, ti prego, fratello mio, quel che serve, penna e carta.

**VARBEL**

Prima di cena per quell'affare d'onore, siete ben originale.

**FLORESKI**

Questi signori ci aspetteranno.

**VARBEL**

E sia!  
Ecco del vino;  
quando ne voglio  
non so mai trattenermi:  
e ne voglio sempre, mio malgrado.

**FLORESKI**

L'infelice, che farà?

oui, faisons-les parler d'abord.

**VARBEL**

Occupez-les, feignez d'écrire.

**1<sup>ER</sup> ÉMISSAIRE**

Pardon, messieurs, mais entre nous nous avons quelques mots à dire qui n'étaient que ennuyeux pour vous.

**FLORESKI**

À votre tour daignez permettre, ce sera fait dans un moment; je voudrais écrire une lettre.

**1<sup>ER</sup> ÉMISSAIRE**

Très volontiers, assurément; agissons bien pour vous instruire; observons tout.

**FLORESKI, VARBEL**

Ô Dieu, je souffre le martyre!

**1<sup>ER</sup> ÉMISSAIRE**

Il faut tout voir.

**2<sup>ÈME</sup> ÉMISSAIRE, 3<sup>ÈME</sup> ÉMISSAIRE**

Ne laissons rien percevoir.

**FLORESKI**

Donne-moi, 's'il te plaît, mon frère, ce qu'il me faut, plume et papier.

**VARBEL**

Avant souper pour quelle affaire d'honneur, vous êtes singulier.

**FLORESKI**

Ces messieurs veulent bien attendre.

**VARBEL**

Soit!  
voici du vin;  
quand j'en vois,  
je ne puis jamais m'en défendre;  
et j'en vois toujours malgré moi.

**FLORESKI**

Le malheureux que va-t-il faire?

**2° EMISSARIO**

Devo versargli il flacone?

**1° EMISSARIO**

Non facciamo premura;  
attende il fratello;  
prenderanno insieme la pozione.

**VARBEL**

Benissimo! Lo giuro sulla mia parola!  
(ahimè, che ci avverrà  
se dobbiamo trangugiare la  
fiala?)

**FLORESKI**

Oh Cielo,  
Varbel mi fa fremere.

**VARBEL**

Signori, non è educato  
lasciarmi solo ad annoiarmi,  
ma lascia stare la tua conquista!

**1° EMISSARIO**

Perché strappare quella carta?

**VARBEL**

È l'amore che gli turba il capo.

**1° EMISSARIO**

Uhm! credo che ci vuole beffare,  
ecco il momento, mio camerata,  
versa il liquido con prudenza.

**VARBEL**

Miei cari amici, beviamo colmi i bicchieri.

**1° EMISSARIO**

Molto volentieri, di certo.

**FLORESKI**

Eh, che? Infelice, berrai?

**VARBEL**

(Ah! non temere per noi!)  
Accettate! (Oh, degnatevi di credere!)  
Cedete! (La vittoria è nostra!)

**1° EMISSARIO**

Ma non potete contenervi?

**2<sup>ÈME</sup> ÉMISSAIRE**

Faut-il lui verser du flacon?

**1<sup>ÈR</sup> ÉMISSAIRE**

Ne pressons rien;  
attend son frère;  
ensemble ils prendront la boisson.

**VARBEL**

Fort bien! j'en jure ma parole!  
(hélas, qu'allons-nous devenir  
s'ils nous faut avaler  
la fiole?)

**FLORESKI**

Ô Ciel!  
Varbel me fait frémir!

**VARBEL**

Messieurs, cela n'est pas honnête  
de me laisser seul m'ennuyer;  
mais laisse donc là ta conquête.!

**1<sup>ÈR</sup> ÉMISSAIRE**

Pourquoi déchirer ce papier?

**VARBEL**

C'est l'amour qui trouble sa tête.

**1<sup>ÈR</sup> ÉMISSAIRE**

Hum! je crois qu'il veut nous railler;  
voici l'instant, mon camarade;  
prudemment verse la liqueur.

**VARBEL**

Mes chers amis, buvons rasade.

**1<sup>ÈR</sup> ÉMISSAIRE**

Très volontiers, assurément.

**FLORESKI**

Eh, quoi malheureux, tu vas boire?

**VARBEL**

(Ah! ne craignez rien pour nous!)  
Acceptez! (eh, daignez m'en croire!)  
Cédez! (la victoire est à nous!)

**1<sup>ÈR</sup> ÉMISSAIRE**

Ne pourriez-vous donc vous contraindre?

Eh, che! Sempre allontanarvi?  
Quando non saranno più da temere,  
potrete esaminare ogni cosa.

**FLORESKI, VARBEL, 1° EMISSARIO, 2° EMISSARIO**

Amici, la bevanda divina  
sia fatale a chi inganna;  
il suo uso salutare ai buoni  
sia il più dolce dei liquori!

**1° EMISSARIO, 2° EMISSARIO, 3° EMISSARIO**

(Bene, eccoli che ci cascano)

**FLORESKI, VARBEL**

(Bene, eccoli che ci cascano)

**I TRE EMISSARI**

(Presto sapremo tutto)

**FLORESKI, VARBEL**

(Presto non vedranno più niente)

**FLORESKI**

(Bene!)

**1° EMISSARIO**

(Bene!)

**FLORESKI, VARBEL**

(Eccoli che ci  
cascano)

**3° EMISSARIO**

(Eccoli che ci  
cascano)

**VARBEL**

(Bene!)

**3° EMISSARIO**

(Bene!)

**FLORESKI, VARBEL**

(Non vedono più  
nulla.)

**3° EMISSARIO**

(Bene,  
sapremo tutto)

eh, quoi toujours vous éloigner?  
quand ils ne seront plus à craindre  
vous pourrez tout examiner.

**FLORESKI, VARBEL, 1<sup>ER</sup> ÉMISSAIRE, 2<sup>ÈME</sup> ÉMISSAIRE**

Amis, que ce divin breuvage  
soit fatal à tous les trompeurs;  
qu'aux bons son salutare usage  
soit la plus douce des liqueurs!

**1<sup>ER</sup> ÉMISSAIRE, 2<sup>ÈME</sup> ÉMISSAIRE, 3<sup>ÈME</sup> ÉMISSAIRE**

(Bon, les voilà qu'ils y viennent.)

**FLORESKI, VARBEL**

(Bon, les voilà qu'ils y viennent.)

**LES TROIS ÉMISSAIRES**

(Nous allons bientôt tout savoir.)

**FLORESKI, VARBEL**

(Bientôt ils n'y vont plus rien voir.)

**FLORESKI**

(Bon!)

**1<sup>ER</sup> ÉMISSAIRE**

(Bon!)

**FLORESKI, VARBEL**

(Les voilà, qu'ils s'y  
prennent.)

**3<sup>ÈME</sup> ÉMISSAIRE**

(Bon,  
les voilà qu'ils y viennent.)

**VARBEL**

(Bon!)

**3<sup>ÈME</sup> ÉMISSAIRE**

(Bon!)

**FLORESKI, VARBEL**

(Ils n'y vont plus rien  
voir.)

**3<sup>ÈME</sup> ÉMISSAIRE**

(Bon,  
nous allons tout savoir.)

**VARBEL**

(Bene!)

**FLORESKI**

(Bene!)

**1° EMISSARIO**

È strano, vedo tutto confuso...

**VARBEL**

(In un attimo vedrai doppio)

**2° EMISSARIO**

Oh Cielo, tutto mi gira intorno.

**VARBEL**

(Oh, ti credo in buona fede)

**3° EMISSARIO**

Eh! ma, Dio, non vedo un'accia!

**VARBEL**

(Bisogna vedere per credere!)

**3° EMISSARIO**

Per me è lo stesso,  
osserviamo bene.

**VARBEL**

(Osservate,  
osservate,  
non vedono niente.)

**3° EMISSARIO**

Osserviamo bene.  
Non vedo un'accia!

**1° EMISSARIO**

Vedo tutto confuso!

**FLORESKI, VARBEL**

(Bene, bene!)

**2° EMISSARIO**

Tutto mi gira intorno.

**3° EMISSARIO**

Per me è lo stesso,  
osserviamo bene.

**VARBEL**

(Bon!)

**FLORESKI**

(Bon!)

**1<sup>ER</sup> ÉMISSAIRE**

C'est singulier, je vois tout trouble...

**VARBEL**

(Dan un moment tu verras double.)

**2<sup>ÈME</sup> ÉMISSAIRE**

Oh Ciel, tout tourne autour de moi.

**VARBEL**

(Oh, je te crois de bonne foi.)

**3<sup>ÈME</sup> ÉMISSAIRE**

Eh! mais, mon Dieu, je ne vois goutte!

**VARBEL**

(Il faut le voir, si l'on en doute)

**3<sup>ÈME</sup> ÉMISSAIRE**

Moi c'est égal,  
observons bien.

**VARBEL**

(Observez,  
observez,  
qu'ils n'y voient rien.)

**3<sup>ÈME</sup> ÉMISSAIRE**

Observons bien,  
je n'y vois goutte!

**1<sup>ER</sup> ÉMISSAIRE**

Je vois tout trouble!

**FLORESKI, VARBEL**

(Bon, bon.)

**2<sup>ÈME</sup> ÉMISSAIRE**

Tout tourne autour de moi.

**3<sup>ÈME</sup> ÉMISSAIRE**

Moi c'est égal,  
observons bien.

**VARBEL**

Osservate, non vedono niente.

**3° EMISSARIO**

Siate vigilanti,  
facciam bene il nostro dovere;  
ma mi sento svenire,  
Oh Cielo, non... vedo... più...

**FLORESKI, VARBEL**

(La sua/mia felice preveggenza  
rianima la mia speranza;  
la tua/mia accorta preveggenza  
ha legato il loro potere.)  
Bene... bene...  
bene... bene...

**FLORESKI**

Ah! Il furore che li anima  
non dobbiamo più temerlo!

**VARBEL**

Non sono soli in questa colpa,  
signore, non potete dubitarne.

**FLORESKI**

Dio! Che istante!

**VARBEL**

È terribile!

**FLORESKI**

Sì, corriamo...

**VARBEL**

Un gran pericolo!

**FLORESKI**

Usciamo di qui!

**VARBEL**

È impossibile!

**FLORESKI**

Vieni, vieni, seguimi!

**VARBEL**

Dobbiamo stare attenti.

**VARBEL**

Observez qu'ils n'y voient rien.

**3<sup>ÈME</sup> ÉMISSAIRE**

Ayons de la vigilance,  
faisons bien notre devoir;  
mais je tombe en défaillance,  
ô Ciel, je n'y puis... puis... voir...

**FLORESKI, VARBEL**

(Son/Mon heureuse prévoyance  
vient ranimer mon espoir;  
ton/mon adroite prévoyance  
vient d'enchaîner leur pouvoir.)  
Bon... bon...  
Bon... bon...

**FLORESKI**

Ah! la fureur qui les anime  
pour nous n'est plus à redouter!

**VARBEL**

Il ne sont pas seuls pour ce crime,  
seigneur, vous n'en pouvez douter.

**FLORESKI**

Dieu! quel moment!

**VARBEL**

Il est terrible!

**FLORESKI**

Oui, nous courons...

**VARBEL**

Un grand danger!

**FLORESKI**

Sortons d'ici!

**VARBEL**

C'est impossible!

**FLORESKI**

Viens, viens, suis-moi!

**VARBEL**

Il faut songer.

**FLORESKI**

Vieni, prendi quest'arma!

**VARBEL**

Che imprudenza! non sperate...  
prudenza!... la nostra morte...  
credete, vegliano... pensateci...  
ci sorvegliano...  
per noi è finita,  
dobbiamo stare attenti,  
prudenza,  
non sperate...  
pensateci...

**FLORESKI**

Dall'apertura...  
arriveremo...  
vieni a vedere...  
pochi soldati...  
fin alla torre...  
seguimi, ti dico!  
Sfido tutto, vieni!

**DOURLINSKI**

Traditori!  
Traditori, che osate fare?  
Pensate forse di uscire da questi luoghi?  
Volete ancora difendervi?  
Tremate, audaci!

**FLORESKI**

Va'! Non so tremare.  
Va'! Floreski voleva ingannarti;  
la sorte ti favorisce, fortunato colpevole;  
non lasciartela sfuggire!

**DOURLINSKI**

Floreski!

**FLORESKI**

Sono io, miserabile!

**DOURLINSKI**

Floreski!

**FLORESKI**

Tiranno, arrenditi!

**DOURLINSKI**

Fremi!

**FLORESKI**

Viens, prends ce fer!

**VARBEL**

Quelle imprudence! n'espérez pas...  
de la prudence... notre trépas...  
croyez qu'on veille... y pensez-vous...  
on vous surveille...  
c'est fait de nous,  
il faut songer,  
de la prudence,  
n'espérez pas...  
y penser-vous...

**FLORESKI**

Par l'ouverture...  
nous parviendrons...  
viens assurer...  
peu de soldats...  
jusqu'à la tour...  
suis-moi, te dis-je!  
je brave tout, viens!

**DOURLINSKI**

Traîtres!  
Traîtres, qu'osiez-vous entreprendre?  
pensiez-vous sortir de ces lieux?  
vous voulez encore vous défendre?  
tremblez, audacieux!

**FLORESKI**

Va! d'effroi je suis incapable.  
Va! Floreski voulait te tromper;  
le sort te sert, heureux coupable;  
crains de le laisser échapper!

**DOURLINSKI**

Floreski!

**FLORESKI**

C'est moi, misérable!

**DOURLINSKI**

Floreski!

**FLORESKI**

Turan, range-toi!

**DOURLINSKI**

Frémis!



**FLORESKI**

Io?!

**DOURLINSKI**

Fremi!

**FLORESKI**

Io?!

**DOURLINSKI**

Odioso rivale!

**FLORESKI**

Ti attendo!

**DOURLINSKI**

Che momento per me!

**FLORESKI**

Ti attendo!

**DOURLINSKI**

Che momento per me!

**FLORESKI**

Tiranno!

**DOURLINSKI**

Fremi!

**FLORESKI**

Tiranno!

**DOURLINSKI**

Fremi!

**FLORESKI**

Tiranno!

**DOURLINSKI, ALTAMORAS**

Prendete quel temerario!  
Obbedite al mio/suo furente cuore!  
Preparate per la mia/sua collera  
i più orribili tormenti.

**FLORESKI, VARBEL**

Prendete quel temerario!

**FLORESKI**

Moi?!

**DOURLINSKI**

Frémis!

**FLORESKI**

Moi?!

**DOURLINSKI**

Rival détestable!

**FLORESKI**

Je t'attends!

**DOURLINSKI**

Quel moment pour moi!

**FLORESKI**

Tyran!

**DOURLINSKI**

Frémis!

**FLORESKI**

Tyran!

**DOURLINSKI**

Frémis!

**FLORESKI**

Tyran!

**DOURLINSKI**

Frémis!

**FLORESKI**

Tyran!

**DOURLINSKI, ALTAMORAS**

Saisissez ce téméraire!  
servez mon/son cœur furieux!  
préparez pour ma/sa colère  
les tourments le plus affreux!

**FLORESKI, VARBEL**

Saisissez un téméraire!

Obbedite al suo furente cuore!  
Preparate per la sua collera  
i più orribili tormenti.

**CORO**

Prendiamo quel temerario!  
Obbediamo al suo furente cuore!  
Prepariamo per la sua collera  
i più orribili tormenti.

servez son cœur furieux!  
préparez pour sa colère  
les tourments le plus affreux!

**CHŒUR**

Saisissons ce téméraire!  
servons son cœur furieux!  
préparons pour sa colère  
les tourments le plus affreux!

## ATTO TERZO

### *La medesima scena di prima*

#### **Scena I°**

*Dourlinski solo*

**[parlato]**

**DOURLINSKI**

Devo fare quest'ultimo tentativo. Lodoiska ignora che Floreski è nelle mie mani; rendendola partecipe del pericolo che corre se lei resiste al mio volere, otterrò almeno per paura ciò che non posso avere per amore.

**[N° 14 Aria]**

**DOURLINSKI**

Sì, per la mia felice accortezza,  
io trionfo in questo giorno;  
il mio rivale, nella sua ebbrezza,  
s'è perduto per troppo amore.  
Una saggia sorveglianza  
mi ha condotto in porto,  
per la sua focosa imprudenza  
sono padrone del suo destino.

#### **Scena II°**

#### **Scena III°**

*Dourlinski, Lodoiska, guardie*

**[parlato]**

**LODOISKA**

Crudele! che volete ancora da me?

**DOURLINSKI**

Quel Floreski, che vi rende tanto ribelle ai miei voti,  
ora è in mio potere.

**LODOISKA**

*(con spavento)*

Oh Cielo! Proprio quello che temevo!

**DOURLINSKI**

La sua vita e la sua libertà dipendono dalla vostra obbedienza.

**DOURLINSKI**

Il faut tenter ce dernier moyen; Lodoïska ignore que Floreski est en ma puissance. En la rendant témoin des dangers qu'il court s'elle résiste à ma volonté, j'obtiendrai du moins par la crainte ce que je ne puis avoir à l'amour.

**DOURLINSKI**

Oui, pour mon heureuse adresse,  
je triomphe dans ce jour;  
mon rival, en sa ivresse,  
s'est perdu par trop d'amour.  
Une sage surveillance  
vient de me conduire au port,  
par sa fougueuse imprudence  
je suis maître de son sort.

**LODOÏSKA**

Cruel! que me voulez-vous encore?

**DOURLINSKI**

Ce Floreski, qui vous rend aussi rebelle à mes vœux,  
est maintenant en mon pouvoir.

**LODOÏSKA**

O Ciel! c'est tout ce que je craignais.

**DOURLINSKI**

Sa vie et sa liberté dépendent de votre obéissance.

**[N° 15 Aria]**

**LODOISKA**

Volgete su me la vostra collera,  
ch'io ne subisca il rigore.  
Aveva ottenuto molto tempo fa il consenso del  
padre  
ha dovuto contare sul mio cuore.  
Signore, il suo amore estremo  
non sia un delitto ai vostri occhi,  
ahimè! Se perde tutto ciò che ama,  
non è abbastanza infelice?

**[parlato]**

**DOURLINSKI**

Siate mia sposa e Floreski è libero.

**LODOISKA**

Signore, datemi almeno un po' di tempo.

**DOURLINSKI**

No. Dovete pronunciarvi subito.

**LODOISKA**

Signore, senza mio padre, non posso disporre di me.

**DOURLINSKI**

Non contate più su vostro padre; egli ha finito i suoi  
giorni.

**LODOISKA**

Sommi dei!... io muoio.

*(Sviene. Dourlinski la pone su una poltrona)*

**Scena IV°**

*Dourlinski, Lodoiska, Floreski, Altamoras, guardie*

**FLORESKI**

*(arriva lentamente e si scuote solo quando scorge Lodoiska; corre ai suoi piedi.)*

E che? È svenuta?... Mia cara Lodoiska, apri gli  
occhi e riconosci il tuo infelice amante.

**LODOISKA**

*(ritornando in sé a poco a poco)*

Ah! Sei tu, Floreski.

*(Vola nelle sua braccia)*

Siamo perduti!

**LODOÏSKA**

Tournez sur moi votre colère,  
que j'en subisse la rigueur.  
Il eut longtemps l'aveu d'un père;  
il a dû compter sur mon cœur.  
Seigneur, que son amour extrême  
ne soit point un crime à vos yeux,  
hélas! s'il perd tout ce qu'il aime  
n'est-il point assez malheureux?

**DOURLINSKI**

Soyez mon épouse et Floreski est libre.

**LODOÏSKA**

Seigneur, donnez-moi du moins quelque temps.

**DOURLINSKI**

Non. Il faut se prononcer à l'instant.

**LODOÏSKA**

Sans mon père, Seigneur, je ne puis disposer de  
moi...

**DOURLINSKI**

Ne comptez plus sur votre père: il a terminé ses  
jours.

**LODOÏSKA**

Grands dieux!... Je me meurs.

**FLORESKI**

Eh quoi! elle est évanouie?... Ma chère Lodoïska,  
ouvrez les yeux et reconnaissez ton malheureux  
amant.

**LODOÏSKA**

Ah! c'est toi, Floreski.

Nous sommes perdus!

**DOURLINSKI**

Sta in voi salvarlo, accettando la mia mano.

**LODOISKA**

vedi a che prezzo egli mi offre la tua libertà.

**FLORESKI**

Potresti consentire di liberare il tuo amante da una prigione che gli diventa cara poiché la divide con te?

**[N° 16 Quartetto]**

**FLORESKI**

Che! Unirti a quel barbaro!  
Questo progetto mi fa orrore!

**LODOISKA**

Piuttosto, lo proclamo,  
il suo braccio mi trapassi il cuore!

**DOURLINSKI**

Posso sopportare  
questo oltraggio?

**ALTAMORAS**

Che audacia!  
Vendicatevi!

**DOURLINSKI**

Nulla uguaglia  
la mia rabbia.

**ALTAMORAS**

Seguite dunque  
il vostro sdegno!

**LODOISKA, FLORESKI**

Sì, giuriamo di morire insieme;  
sì giuriamo di morire insieme  
vittime del suo furore,  
e il momento che ci riunisce  
sia per supplizio del suo cuore.

**DOURLINSKI**

Sì, contro tutti e due insieme  
eserciterò il mio furore;  
O Cielo! il momento che li riunisce  
è un supplizio per il mio cuore.

**DOURLINSKI**

C'est à vous de le sauver en acceptant ma main.

**LODOÏSKA**

Tu vois à quel prix il m'offre ta liberté.

**FLORESKI**

Pourrais-tu consentir à délivrer ton amant d'une captivité qui lui devient chère puisqu'il la partage avec toi?

**FLORESKI**

Quoi! t'unir à ce barbare!  
ce projet me fait horreur.

**LODOÏSKA**

Que plutôt, je le déclare,  
son bras me perce le cœur!

**DOURLINSKI**

Puis-je endurer  
cet outrage?

**ALTAMORAS**

Quelle audace!  
Vengez-vous!

**DOURLINSKI**

Rien n'est égal  
à ma rage.

**ALTAMORAS**

Suivez donc  
votre courroux!

**LODOÏSKA, FLORESKI**

Oui, jurons de mourir ensemble,  
oui, jurons de mourir ensemble  
les victimes de sa fureur  
et que l'instant qui nous rassemble  
soit un supplice pour son cœur.

**DOURLINSKI**

Oui, contre tous les deux ensemble  
je vais exercer ma fureur.  
Ô ciel! l'instant qui les rassemble  
est un supplice pour mon cœur.

**ALTAMORAS**

Sì, contro tutti e due insieme  
esercitate il vostro rigore;  
in questo momento che li riunisce  
tutto deve accrescere il suo furore.  
Che comandate?

**DOURLINSKI**

Ah! mi perdo.

**FLORESKI**

Lodoiska!

**LODOISKA**

Ah, amico mio!

**ALTAMORAS**

Audaci!

**FLORESKI**

Tiranni!  
Barbari tiranni!

**DOURLINSKI**

Il mio cuore s'indigna...

**LODOISKA**

Ah! lo fremo!

**FLORESKI**

Che! Unirti  
a quel barbaro!  
Il progetto mi fa orrore.

**DOURLINSKI**

Posso sopportare questo oltraggio?

**ALTAMORAS**

Che audacia! vendicatevi!

**LODOISKA**

Ah, Piuttosto,  
lo proclamo,  
il suo braccio mi trapassi il cuore.

**FLORESKI**

Nulla uguaglia la mia rabbia.

**ALTAMORAS**

Oui, contre tous les deux ensemble  
livrez-vous à votre rigueur;  
dan se instant qui les rassemble  
tout doit augmenter sa fureur.  
Qu'ordonnez-vous?

**DOURLINSKI**

Ah! je m'é gare...

**FLORESKI**

Lodoïska/

**LODOÏSKA**

Ah, mon ami!

**ALTAMORAS**

Audacieux!

**FLORESKI**

Tyrans!  
tyrans barbare!

**DOURLINSKI**

Mon cœur s'indigne...

**LODOÏSKA**

Ah! je frémis!

**FLORESKI**

Quoi! t'unir  
à ce barbare!  
ce projet me fait horreur.

**DOURLINSKI**

Puis-je endurer cet outrage?

**ALTAMORAS**

Quelle audace! Vengez-vous!

**LODOÏSKA**

Ah, plutôt,  
je le déclare,  
son bras me perce le cœur!

**FLORESKI**

Rien n'est égal à ma rage.

**ALTAMORAS**

Seguite dunque il vostro sdegno!  
Cosa ordinate?

**DOURLINSKI**

Ah, mi perdo...

**ALTAMORAS**

Audaci!

**FLORESKI**

Barbari tiranni!

**DOURLINSKI**

Quale oltraggio!

**FLORESKI**

Lodoiska!

**ALTAMORAS**

Vendicatevi!

**DOURLINSKI**

Quale oltraggio!

**LODOISKA**

Oh, amico mio!

**ALTAMORAS**

Vendicatevi!

**LODOISKA, FLORESKI**

Sì!

**DOURLINSKI**

Cielo!

**LODOISKA**

Giuriamo!

Sì, giuriamo ecc.

**DOURLINSKI**

Sì, contro, ecc.

**ALTAMORAS**

Sì, contro ecc.

**ALTAMORAS**

Suivez donc votre courroux!  
Qu'ordonnez-vous?

**DOURLINSKI**

Ah! je m'égare...

**ALTAMORAS**

Audacieux!

**FLORESKI**

Tyrans barbare!

**DOURLINSKI**

Quel outrage!

**FLORESKI**

Lodoïska!

**ALTAMORAS**

Vengez-vous!

**DOURLINSKI**

Quel outrage!

**LODOÏSKA**

Oh! mon ami!

**ALTAMORAS**

Vengez-vous!

**LODOÏSKA, FLORESKI**

Oui!

**DOURLINSKI**

Ciel!

**LODOÏSKA**

Jurons!

Oui, jurons etc.

**DOURLINSKI**

Oui, contre etc.

**ALTAMORAS**

Oui, contre etc.

## Scena V°

*Dourlinski, Lodoiska, Floreski, Altamoras, guardie, un soldato*

*(Si sentono colpi di cannone)*

**[parlato]**

**IL SOLDATO**

Signore, il castello è assalito da ogni lato, dobbiamo volare in sua difesa; il fuoco s'è già propagato... un istante e tutto brucia.

**DOURLINSKI**

Andate, vi raggiungo!... Altamoras, il tempo incalza... Allontanate Lodoiska. Ritardo la mia vendetta per meglio goderne.

*(a una parte della guardie)*

Andiamo!

## Scena VI°

*Floreski, guardie*

**FLORESKI**

Sommi dei!... Dov'è Lodoiska?

*(Qui comincia la bellica sinfonia che si interrompe di volta in volta, il rumore del cannone aumenta e i colpi sono più frequenti.)*

**[combattimento]**

**FLORESKI**

*(parlando)*

Ma che vuol dire questo allarme? Sono disarmato, che fare? Spaventosa situazione! Oh Cielo, che grida sulle porte di questa galleria!

## Scena VII°

*Floreski, Titzikan*

**[parlato]**

**TITZIKAN**

Eh! Che! Mio bravo gentiluomo! Proprio te ritrovo qui?

**FLORESKI**

*(si getta nella braccia di Titzikan)*

Generoso Titzikan, è il cielo che ti invia... Lodoiska... una donna... un una torre... Brucerà viva... Vola in sua difesa... Arma il mio braccio...

**LE SOLDAT**

Seigneur, le château est attaqué de toutes les côtés, il faut voler à sa défense: la feu s'est déjà propagé... Un instant peut tout embraser.

**DOURLINSKI**

Allez! je vais vous rejoindre... Altamoras, le temps presse... Éloignez Lodoïska. je ne retarde ma vengeance que pour un mieux jour!

Marchons!

**FLORESKI**

Grands Dieux!... où est Lodoïska?

**FLORESKI**

Mais que signifie cette alarme?  
Je suis désarmé, que faire? affreuse situation!  
Ô Ciel, quelles clameurs aux portes de cette galerie!

**TITZIKAN**

Eh! Quoi! brave jeune homme! C'est toi que je retrouve ici?

**FLORESKI**

Généreux Titzikan, le ciel t'envoie vers moi... Lodoïska... une femme... dans une tour... Elle va y être brûlée vive... Vole à sa défense... Arme mon



lasciami salvarla o mi getterò con lei nelle fiamme.

bras... Laisse-moi la sauver ou que j'irai avec elle dans les flammes.

*(Titzikan prende una sciabola dalle mani di un tartaro e la consegna a Floreski)*

**TITZIKAN**

Noi la salveremo, amico, il valore è il nostro retaggio... Andiamo!

**TITZIKAN**

Nous la sauverons, ami; la valeur est notre partage... Marchons!

*(La sinfonia guerriera persiste per tutto il tempo dell'assedio e si interrompe solo per il Finale)*

*(Crolla il fondo della galleria e lascia vedere allo scoperto il rimanente delle fortificazioni, varie torri, ponti che le mettono in comunicazione; tutto sembra avvolto dal fuoco; l'incendio fa una grande rovina, subito la scena si riempie di combattenti, tartari contro polacchi; sui baluardi si vedono altri combattenti polacchi che respingono i tartari. Questo momento deve essere il più acceso del combattimento; anche l'incendio deve accrescersi; in mezzo a questo disordine il fuoco si comunica alla torre dov'è rinchiusa Lodoiska: crolla una parte della torre; Lodoiska tra le fiamme, sta per divenirne vittima, quando Floreski, in cima alla fortezza, attraversa il ponte che porta alla sua donna, vola presso di lei, la afferra, e vuole ripassare con lei sul medesimo ponte per dove è venuto, ma all'improvviso il fuoco invade il ponte e i due amanti piombano nelle braccia dei tartari. Varbel, anche lui rinchiuso in una torretta, balza sulla scena da una breccia aperta dall'incendio e vola in soccorso del padrone; Titzikan e alcuni tartari portano Lodoiska svenuta sul proscenio, e Varbel porta sulle braccia Floreski sull'altro lato del proscenio. Dourlinski furente esce dalla mischia con un pugnale in mano e avanza per colpire Floreski. Titzikan se ne accorge, lascia Lodoiska, attraversa la scena e viene a strappare il pugnale dalla mano del tiranno, mentre Varbel, con un ginocchio a terra, col braccio para il colpo che sta per menare Dourlinski; alcuni tartari si gettano su Dourlinski e Altamoras e li incatenano. L'incendio aumenta sempre.)*

*(Nel momento in cui Titzikan strappa il pugnale dalle mani del tiranno, inizia il Finale.)*

### **[N° 17 Finale]**

**TITZIKAN**

Tiranno, al numero dei tuoi delitti non aggiungerai altri misfatti.

**TITZIKAN**

Tyran, au nombre de tes crimes tu ne joindras pas les forfaits.

**DOURLINSKI**

Il destino risparmia le mie vittime; ecco il mio più crudele tormento.

**DOURLINSKI**

Le sort épargne mes victimes; voilà mon plus cruel regret.

**FLORESKI**

Amica mia, apri le palpebre; amica mia, amica mia, non v'è più pericolo per te.

**FLORESKI**

Mon amie, ouvre la paupière, mon amie, mon amie, il n'est plus des danger pour toi.

**LODOISKA**

Rivedo infine la luce.  
Ah! Rivedo infine...  
Cielo! Briganti attorno a me?  
Cielo! Briganti!

**LODOÏSKA**

Je revois enfin la lumière.  
Ah! je revois enfin...  
Ciel! des brigands autour de moi!  
Ciel! des brigands!

**FLORESKI**

Rassicurati,  
degnati di ascoltarmi,  
rassicurati,  
rendi grazie al generoso amico.

**TITZIKAN**

Lieto di avervi potuto difendere  
vendicandovi di uno sciagurato.

**DOURLINSKI**

Tartaro, nella tua vittoria  
che pretendi per il mio riscatto?

**TITZIKAN**

Dunque vorresti vorresti insozzare la mia gloria  
coi malvagi? Va', servirai di lezione;  
quando si soffoca nell'anima  
ogni sentimento di umanità,  
il prezzo di un'odiosa trama  
è l'orribile prigionia.  
Giovane, l'amore t'unisca  
al degno oggetto del tuo ardore.

*(A Dourlinski)*

ecco il tuo primo tormento.

**FLORESKI**

Amico, ti devo la mia felicità.  
Lodoiska!

**LODOISKA**

Ah! lo respiro!

**TITZIKAN**

Miei cari figli!

**FLORESKI**

Che dolci istanti!

**LODOISKA**

Sono tua!

**TITZIKAN**

Li ammiro,  
siate sposi sempre amanti!

**LODOISKA**

Sono tua!

**FLORESKI**

Rassure-toi,  
daigne m'entendre,  
rassure-toi,  
rends grâce à l'ami généreux.

**TITZIKAN**

Content d'avoir pu vous défendre  
en vous vengeant d'un malheureux

**DOURLINSKI**

Tartare, au sein de ta victoire  
qu'exiges-tu pour ma rançon?

**TITZIKAN**

Tu voudrais donc souiller ma gloire  
aux méchant? va, sers de leçon;  
quand on étouffe dans son âme  
tout sentiment d'humanité,  
le prix d'une odieuse trame  
c'est l'affreuse captivité.  
Jeune homme, que l'amour t'unisse  
au digne objet de ton ardeur,

et voilà ton premier supplice.

**FLORESKI**

Ami, je te dois mon bonheur.  
Lodoïska!

**LODOÏSKA**

Ah! je respire!

**TITZIKAN**

Mes chers enfants!

**FLORESKI**

Quels doux moments!

**LODOÏSKA**

Je suis à toi!

**TITZIKAN**

Je les admire,  
époux soyez toujours amanti!

**LODOÏSKA**

Je suis à toi!

**FLORESKI**

Che dolci istanti!

**TITZIKAN**

Siate sposi sempre amanti!

**FLORESKI**

Lodoiska!

**LODOISKA**

Ah! lo respiro!

**TITZIKAN**

Miei cari figli!

**FLORESKI**

Che dolci istanti!

**LODOISKA**

Sono tua!

**TITZIKAN**

Sposi siate sempre amanti!  
Il vostro furore è legittimo,  
affossate questi luoghi orribili,  
questo spettacolo è colpa del suo delitto,  
potete offrirlo ai suoi occhi;  
sì, potete offrirlo ai suoi occhi;  
il vostro furore è legittimo,  
affossate questi luoghi orribili! ecc.

**CORO**

Il nostro furore è legittimo,  
affossiamo questi luoghi orribili!  
Questo spettacolo è colpa del suo delitto;  
possiamo offrirlo ai suoi occhi!

**LODOISKA, LYSINKA, FLORESKI, VARBEL**

Nel furore che li anima  
che spettacolo si offre ai suoi occhi;  
il Cielo infine punisce il delitto  
proteggendo l'infelice.

**DOURLINSKI**

Nel furore che li anima  
la mia disperazione è colma d'odio;  
non saprò coprire il mio delitto  
né finire questi giorni orribili.

**FLORESKI**

Quels doux moments!

**TITZIKAN**

Époux soyez toujours amants!

**FLORESKI**

Lodoïska!

**LODOÏSKA**

Ah! je respire!

**TITZIKAN**

Mes chers enfants!

**FLORESKI**

Quels doux moments!

**LODOÏSKA**

Je suis à toi!

**TITZIKAN**

Époux soyez toujours amants!  
Votre fureur est légitime;  
engloutissez ces lieux affreux,  
ce spectacle sied à son crime,  
vous pouvez l'offrir à ses yeux,  
oui, vous pouvez l'offrir à ses yeux;  
Votre fureur est légitime;  
engloutissez ces lieux affreux, etc.

**CHŒUR**

Notre fureur est légitime;  
engloutissons ces lieux affreux!  
ce spectacle sied à son crime,  
nous pouvons l'offrir à ses yeux!

**LODOÏSKA, LYSINKA, FLORESKI, VARBEL**

Dans le fureur qui les anime  
quel spectacle on offre à ses yeux;  
le Ciel enfin punit le crime  
en protégeant le malheureux.

**DOURLINSKI**

Dans le fureur qui les anime  
mon désespoir tout odieux,  
je ne pourrai combler mon crime  
ni terminer ces jours affreux.

**ALTAMORAS**

Nel furore che li anima  
che spettacolo si offre ai suoi occhi;  
Cielo! si dovrebbe servire il suo delitto  
per partecipare a questa sorte orrenda.

**ALTAMORAS**

Dans le fureur qui les anime  
quel spectacle on offre à ses yeux;  
Ciel! fallait-il servir son crime  
pour partager ce sort affreux.

**FINE DELL'OPERA**